

台灣地誌及言語集 總目

台灣地誌

|       |    |       |    |
|-------|----|-------|----|
| 沿革    | 七  | 位置    | 七  |
| 境界    | 七  | 廣袤面積  | 七  |
| 地勢    | 七  | 人口    | 八  |
| 山岳    | 八  | 江河    | 八  |
| 湖沼    | 八  | 海岸    | 八  |
| 岬角    | 八  | 港灣    | 八  |
| 海峽    | 九  | 島嶼    | 九  |
| 氣候    | 九  | 動物    | 九  |
| 植物    | 九  | 礦物    | 九  |
| 鐵道    | 九  | 電信    | 一〇 |
| 區畫    | 一〇 | 風俗    | 一〇 |
| 道路    | 一〇 | 各地ノ風習 | 一二 |
| 蕃地    | 二三 | 物產    | 二六 |
| 貿易ノ一斑 | 二七 |       |    |

|        |    |    |    |
|--------|----|----|----|
| 第一章 單語 | 二九 | 時辰 | 二九 |
| 數目     | 二九 | 曆月 | 三〇 |
| 七曜日    | 三〇 | 方角 | 三〇 |
| 四季     | 三〇 | 地理 | 三〇 |
| 天文     | 三〇 |    |    |

|        |    |         |    |
|--------|----|---------|----|
| 人倫     | 三一 | 身體      | 三一 |
| 家屋     | 三二 | 家具      | 三二 |
| 食具     | 三三 | 衣服      | 三三 |
| 文具     | 三三 | 食事並果物   | 三三 |
| 野菜     | 三四 | 獸、禽、魚、蟲 | 三四 |
| 市府     | 三五 | 色       | 三五 |
| 金石     | 三六 | 病名      | 三六 |
| 雜名     | 三六 | 軍名      | 三七 |
| 第二章 短句 | 三七 |         |    |
| 第三章 會話 | 四一 |         |    |
| 使役     | 四一 | 商店      | 四三 |
| 郵便局    | 四六 | 道ヲ問フ事   | 四七 |
| 人ヲ尋ル事  | 四七 | 見物      | 四八 |
| 歲      | 五〇 | 醫者      | 五〇 |
| 英語     | 五一 | 時間      | 五二 |
| 料理屋    | 五三 | 詰問、依頼   | 五三 |
| 軍事     | 五四 |         |    |
| 附錄     | 五六 |         |    |
| 澎湖鄉名   | 五六 | 澎湖列島名   | 五七 |
| 數字     | 五八 |         |    |

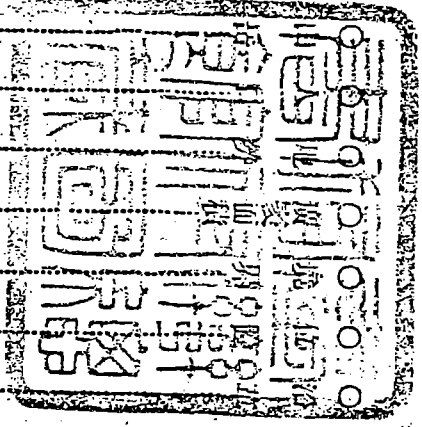


目

次

終

|   |       |    |
|---|-------|----|
| ○ | 貿易ノ一斑 | 一  |
| ○ | 物産    | 二  |
| ○ | 地籍    | 七  |
| ○ | 各地ノ風習 | 一六 |
| ○ | 道路    | 四  |
| ○ | 風俗    | 四  |
| ○ | 區畫    | 四  |
| ○ | 電信    | 四  |
| ○ | 鐵道    | 四  |
| ○ | 礦物    | 三  |
| ○ | 植物    | 三  |
| ○ | 動物    | 三  |
| ○ | 氣候    | 三  |
| ○ | 島嶼    | 三  |
| ○ | 海峽    | 三  |
| ○ | 港灣    | 一  |
| ○ | 岬角    | 一  |
| ○ | 海岸    | 一  |
| ○ | 湖沼    | 一  |
| ○ | 江河    | 一  |



目

次



臺灣書語集目次

第一章 單語

|        |     |
|--------|-----|
| ○數目    | 一   |
| ○時辰    | 三   |
| ○四季    | 五   |
| ○方角    | 五   |
| ○天交    | 五   |
| ○地理    | 六   |
| ○人倫    | 八   |
| ○身体    | 九   |
| ○家屋    | 十一  |
| ○雜名    | 二十三 |
| ○罪名    | 二十三 |
| ○單句    | 二十六 |
| ○使彼    | 三十八 |
| ○商店    | 四十五 |
| ○郵便局   | 五十三 |
| ○遊步問之事 | 五十五 |
| ○人ヲ尋ル事 | 五十七 |
| ○見物    | 五十八 |
| ○歲     | 六十四 |

第二章 單句

第三章 會話

|         |     |
|---------|-----|
| ○家具     | 十二  |
| ○食具     | 十三  |
| ○衣服     | 十三  |
| ○文具     | 十五  |
| ○食非果物   | 十五  |
| ○野菜     | 十七  |
| ○獸禽、魚、蟲 | 十八  |
| ○市府     | 二十  |
| ○色      | 二十  |
| ○金石     | 二十  |
| ○樹名     | 二十三 |
| ○醫者     | 二十六 |
| ○遊館     | 二十六 |
| ○時間     | 二十七 |
| ○料理屋    | 二十七 |
| ○訪問、依頼  | 七十五 |
| ○罪事     | 七十八 |

附錄

目次終

|         |     |
|---------|-----|
| ○家具     | 十二  |
| ○食具     | 十三  |
| ○衣服     | 十三  |
| ○文具     | 十五  |
| ○食非果物   | 十五  |
| ○野菜     | 十七  |
| ○獸禽、魚、蟲 | 十八  |
| ○市府     | 二十  |
| ○色      | 二十  |
| ○金石     | 二十  |
| ○樹名     | 二十三 |
| ○醫者     | 二十六 |
| ○遊館     | 二十六 |
| ○時間     | 二十七 |
| ○料理屋    | 二十七 |
| ○訪問、依頼  | 七十五 |
| ○罪事     | 七十八 |
| ○澎湖列島名  | 八十四 |
| ○澎湖島鄉名  | 八十四 |
| ○數字     | 九十  |



臺灣地誌畧

○沿革

昔時台稱大者明太祖ノ主ナカリシ三四世紀元二千六百年代、  
 初メニ密リ西班牙人ニ厥慮シ西班牙人ハ來リテ比律賓島  
 ヲ領シ捕獲シ人ハ廣東省澳門ニ於テ殖民地ヲ得孰レモ東洋貿易  
 ノ利ヲ期シテ、トモトモ和蘭人モ亦之ニ注目シ共ニ競爭シテ  
 北目的ヲ達セリト欲シ先ツ澎湖島ヲ占領シテ此ニ據リ更ニ進シ  
 自稱島ヲ建リ居ルコト三十五年開貿易ヲ勉メテ陸盧ヲ來シ頗  
 々其勢力擴張シ此時安那ハ明代ノ末ニシテ西曆一千六百六十二  
 年明ノ鄭成功ニ驅逐セラレ今ノ清朝康熙年中ニ至リ清國ノ版圖

ニ歸セリ而シテヨリ後ハ清國人多ク此ニ移住シ領地ノ外ハ其居  
 住ナル所ト爲リ明治七年ニ至リテ我が征蕃ノ役アリ西曆一千八  
 百八十四年我が明治十七年ニ至リ清佛交戦ノ事アリ一時佛國艦  
 隊ノ封鎖ナル所ト爲リシガ罪畢ルノ後ヲ翌年ニ至リ同島ノ福建  
 省ニ屬セシメテ吹メ獨立セシメテ一省ト爲シ劉銘傳ヲ以テ巡撫官  
 トシ之ヲ建策ヲ納レ府縣ヲ廢置、鐵道、郵便、電信等ノ業ヲ起シ  
 稍面目ヲ改メシガ島民其苛税ニ因シテ怨際止マズ然ルニ日清交  
 戦ノ末割テ我邦ニ讓ルニ至レリ

○位置

亞細亞洲東南部ノ大島ニシテ太平洋ノ北西ニ位ス其位置ハ北緯  
 二十一度五十三分ヨリ二十五度十六分ニ至リ東經百二十度十五  
 分ヨリ百二十二度四分ニ至ル

○境界

北ハ東海ヲ隔テ、斜メニ清國ニ面シ東ハ太平洋ニ臨ミ琉球ニ接  
 シ南ハ支那海ヲ隔テ、呂宋ニ對シ西ハ蘇門答臘ヲ隔テ、清國島  
 嶼者ニ向テ

○廣袤面積

島地ハ北ヨリ南ニ蜿蜒ス故ニ南北ニ長ク東西ニ短ク其南北延長  
 ハ二百三十哩ニシテ東西最モ廣キ處七十哩乃至八十哩アリ周邊  
 ハ凡ソ四百五十哩ニシテ面積ハ一萬四千九百八十方哩アリ

○地勢

島地ノ大部分ハ高山峻嶺ニシテ東半部ハ山嶽起伏スレドモ西半

部ハ地勢平坦ナリ

### ○人口

臺灣島東部ニハ生業人ナリ野蠻ノ地ナレバ人口詭ナシ又北西部  
ナル支那人ト熟番人ヲ合スレバ其數大約三百萬人トス

### ○山岳

島内ニハ高山峻嶺少カラス其一萬呎以上一萬二千余呎迄ノモノ  
ヲ舉グレバ「モリソン」山「シルバ」山「分水峯」草山「大島山」  
内島山アリ四千七百余呎以上八千九百余呎迄ノモノヲ舉グレバ  
孤峯「三山峯」八峯「天馬峯」鑿鏡峯「本山峯」飛鷲峯「猴曝日峯」接  
駱峯「山猪路峯」樟仔嶺峯「尾峯」老雞山「馬鞍山」香澤山「做頂山」  
香仔湖山「雞斗山」大雞籠山等アリ之ニ次ギテハ紗帽山アリ其高  
サ凡ソ三千百呎ノ噴火山ナリ

### ○江河

本島ハ幅員狹隘ナルガ故ニ大河ナシ利ヤ其名アルモノヲ舉レバ  
那利河「刺奴里河」担河「巴拔里河」太和河「淡水河」波里河  
士拔河「塞爾河」巴西德河「加撒的以河」摸斯阿爾斯川「刺摩阿河」  
拿伊弊河「娜姆河」加士河「劉伯河」担伊河「耶米爾河」普迷河  
伊亞尼河「烏伊拿河」等ナリ

### ○湖沼

本島ハ噴火山脈少カラザルヲ以テ湖沼多シ其名アルモノヲ  
セバ「巴和亞模湖」古印湖「刺耶湖」刺模湖「格爾米湖」刺空湖「太  
以湖」巴那湖「拿伊湖」幾塞湖

### ○海岸

海岸線ハ延長スレドモ加曲スル所多カラズ隨テ岬角少キガ故ニ  
其港及ビ磯處少シ

### ○岬角

岬角ハ前ニ述ルガ如ク少シ其著名ナルモノハ崑崙岬「龜嶺岬」羅  
巴岬「加那岬」羅浮岬「加阿岬」撒奈爾岬「士和岬」瓦撒爾岬「阿羅  
岬」伯羅岬「爛基岬」富基岬「洞巴岬」撒刺岬「萬士岬」馬士岬「阿巴  
岬」普魯尼岬「斯某斯岬」阿萬里岬「思太岬」士亞某岬「項伯岬」巴  
古和岬「新岬」等ナリ

### ○港灣





方今竣功シタルモノハ三十二哩ナリ其一ハ臺北府ト基隆間ノ二  
十哩ニシテ一ハ臺北府ノ南方十二哩ナリ而シテ尙ホ南方ニ向ヒ

(四)

テ工事ヲ起スニ決セシト云フ

### ○電 信

電信ハ淡水港ヨリ密國福州連江縣ノ苧蕉山ニ達ス密國光緒十三  
年即チ我が明治二十年十月ヨリ通信ヲ始メシモノニシテ其距離  
凡ソ百十一哩アリ其間島内電報局アルハ基隆港、淡水港、臺北  
府、臺南府、安平港、打狗港、澎湖島ナリ

### ○區 畫

本島ヲ大別シテ耕地ト島地ト二トス是レチ前山後山トモ云フ前  
山ハ即チ島地ニシテ後山ハ即チ耕地ナリ而シテ島地亦三部ニ別  
チ府ト縣トチ區ク而シテ臺南部ニハ臺南府、安平縣、鳳山縣、  
嘉義縣、恒春縣アリ、中部ニハ臺灣府、臺南縣、彰化縣、雲林  
縣、苗栗縣、雲林苗栗二縣ニ境シテ耕地ニ埔里社廳アリ臺北部  
ニハ臺北府、淡水縣、雞籠廳、新竹縣、宜蘭縣アリ、臺南部ニ  
屬スル澎湖列島ニハ別ニ島廳アリテ以テ治ム爲メ蕃地ハ清國支  
配ノ外トセリ

### ○風 俗

支那ヨリ移住セシ人民ノ中二種アリ古昔移リタルト輓近移リタ  
ルトノ二種ナリ其古昔ヨリ移住セシ人民ハ今ニ至ルモ往々明代  
ノ餘風ヲ存シテ古々貞々男子ハ耕作ヲ樂トシ婦女子ハ刺繡裁縫  
ヲ事トス其技殊ニ巧ナリ輓近ノ移住民ハ僑子福建省南部ノ民或  
ハ廣東省汕頭等ノ民ナルガ故ニ其風俗ハ出デシ所ノ本土ト大差  
ナシ、サレバ男子ハ辮髮シ女子ハ大抵縮足シ衣食住トモ並々異  
ナル所ヲ見ズト雖モ下等人民ニ至リテハ多ク陋足シ其頭上剃髮  
セシ部分ニハ黒キ絹布ヲ纏ヒ以テ日光ヲ覆フ殊ニ笑フニキハ白  
髮ノ老婆尙ホ大ナル花釵ヲ挿ムノ一事ナリ是等ノ下等人民ハ御  
ヲ信ジテ頭邊ニ觀世音菩薩或ハ自己姓名ヲ記シタル小牌ヲ懸ク  
新舊共ニ此人民ハ鴉片ヲ吃シ蒜ヲ嗜シ戸内ニ家具ト食器ヲ置ク  
ト異ナル無シ

### ○道 路

今ヨリ始メテ本島ニ航ラン人ノ銀貨ノ爲メ諸島ニ據リテ糧ヲ  
示スル所アリ道ヲ東北諸島ノ境ナル蘇澳ニ起シ夫里ヲ遊北、中  
部、臺南ヲ經テ澎湖島ニ渡リ又東ニ還リテ番地ノ諸事諸物ヲ説

クニシ  
【蘇澳】臺灣島ノ東北蕃地ノ境ナル海濱ニ沿ヒタル地ノ山脈綿  
岸ニ接近シタル處ニ在ル地ヲ蘇澳トス此地ニ遊リ遊人ト滑入  
トノ貿易地ナルヲ以テ山上ニ哨所ヲ設ケ兵ヲ匿キテ生排ノ護祭  
ニ備フ故ニ營所アリ此邊ノ木村陳茂等皆毗港ニ出テ、船ニ積ム  
チ以テ土地稍ヤ賑ヒ時トシテ外國船ノ來リテ木材ヲ積載スルヲ  
見ル又鹽ノ輸出アルヲ以テ鹽稅關アリ此地ハ戶數二百アリテ人  
口ハ六百アリ一ノ市街ヲ成ス

【加禮灣】蘇澳ヨリ北ノ方三十海里ニシテ戶數四百、人口七百  
アル地ナリ人戶處々ニ散置シテ未ダ市街ト得スルニ足ラズ此間  
ニ蘇ノ河アリ一ハ渡舟アリ一ハ徒涉ス總テ蘇澳ヨリ此北ナル宜  
關ニ至ル三十三海里半ノ間ハ田畑多ク路傍ニ開ケ左方ニハ遊ク  
山ヲ望ミ右方ニハ海洋アリ景色佳ナリ加禮灣ノ地モ亦土人ノ瓦  
市港ニシテ臺北府南部ノ一都市ナリ北港口ニ注グ河ヲ蘇澳河ト  
シ之ニ合スル河ヲ強尼河トス

【宜關】縣城ヲ匿キタル地ニテ加禮灣ヲ單ルコト三海里半、戶  
數二千、人口六千アリ縣城ハ平坦ノ地ニアリ總テスニ土壁ヲ以  
テシ外圍ニ尙ホ壕ヲ繞ラヌ城門四個アリ城內ニハ縣衙門、文武  
ノ諸衙門、媽祖宮、學院等アリ此地ニハ多ク熟蕃人アリ縣城ノ  
西ヨリ來ル河流アリ二派ニ別レテ城ヲ繞ル河舟常ニ凡ソ百隻ヲ  
繫グト云フ

【四圍】宜關ノ北十二海里ニ在リ此地遊ハ熟蕃ノ居村アリ  
【三圍】四圍ヨリ北十五海里ニ在リ北行十二里ノ處ニ河アリ此  
河渡舟アリ  
【頭圍】三圍ヨリ二圍ヲ經テ十九海里半ニシテ此地ニ至ル宜關  
ヨリ頭圍ニ至ル二十五海里ノ間ハ平坦ニシテ路傍ニ田畑開ケ殊  
ニ四圍ヨリ頭圍迄ノ路傍水田中溫泉數處アリテ噴出ス而シテ  
頭圍ハ海ニ沿ヒタル一大市街ニシテ口數二千五百アリ熟蕃  
未ダ茂穰繁盛ノ地ト謂フベカラズ土人、熟蕃諸族ヲ稱シ古

在番坑ヲ織レル山脈アリ米穀ハ土人ノ供給ノミニシテ薪材ハ悉ク  
シト雖モ家、雞、家鴨、魚類野菜等ハ多シ

【粟砦】頭岡ヲ距ルコト五里ノ地ニ在リ宜岡縣ヨリ兵ヲ派シテ  
此ニ駐屯セシメテ地ナリ

【大里崗】粟砦ヨリ北二十三海里半ノ地ニ在リ路傍ニ竹樹多ク  
海上ニ龜島ト云ヘル一小島アリ

【草嶺】高サ凡ソ四米突ニシテ急ナラザル同名ノ山アリ大里崗  
ヨリハ七海里ニシテ戸數僅ニ三百アリ

【上双嶺】草嶺ヨリ二十二海里ノ地ニ在リテ戸數百アル資料ナ  
リ此地山間アレドモ平地ナリ

【双河嶺】上双溪ヨリ二十五海里ノ地ニ在リ五海里ノ間ハ平坦  
ナレドモ北北十里ハ嶺ニテ嶺上殊ニ傾斜シタレバ上下スルコト

四十度ニ及ブト云フ

【襄陽】双河嶺ヨリ北三十一海里ニ在リ戸數二千戸アリテ繁盛

ノ港出タリ市街ハ港ノ南ニ在リ八月條ヲ建テテクハ樓風道ニシ  
テ街路ノ幅ハ凡ソ我が三間余アリ市内ニハ常報局、基隆總領局、

煤務局、海關等アリ且ツ陸兵三營ヲ駐屯セシメテ本港ノ不慮ニ  
備ヘリ港ハ長港ト稱スレドモ北風強キモハ碇泊ニ便ナラズ故ニ

繫泊ノ船舶多カラズト云フ然ルニ此地東西南ノ三面山脈環疊シ  
自テ秀麗ノ氣ヲ含ミ無波ハ蒼茫トシテ之ニ應ズルヲ以テ風浪最

モ佳ナリ而シテ此傾斜峻峻ナル山下小松竹等叢生シ低地ハ椰子  
米田アリ山脈中深ニ雞籠山ノ如キハ港背ニ屹立シ我日本ヨリ至

レル船舶ハ此山ヲ以テ目標トス又市街ノ東北凡ソ二百米突ニ砲  
臺アリシテ清佛交戦ノ時、佛軍ニ破壞セラレ倍テ又有名ナル石

炭坑ハ市街ノ東方ニ在リ故キ以テ海岸ニ鋼絲局ヲ置キ多クノ石  
炭ヲ貯藏ス此地輸出品ハ石炭ヲ第一トシ其外稱スベキモノアラ

ズ其内地ニテ使用スルハ多ク造船局、器械局ニシテ入港ノ船舶  
之ヲ求ムレバ亦之ニ應ズト云フ總テ此附近ハ石炭ヲ産セザルノ

地ナシ此地石炭ノ他ニ物産ト稱スルモノハ硫黄ト砂金ナリ砂金  
ハ元來多額ナラザレドモ硫黄ハ多シ然ルニ清國其採取ヲ許サズ

空ニク天涯ヲ想像セシト云フ嘗時西班牙人、和蘭人、又鄭成功ノ  
居テ占メシハ皆此地ナリ現時人民ハ能ク業ヲカシ風俗敦厚ナリ

是ヨリ北西ニ山ヲ越テ淡水池ニ至ルニハ先ツ左ノ金包  
甲驛ヲ經、其間ニ大母嶺アリ

【大母嶺】基隆ヲ距ルコト十七里ニシテ終ル此地ニ戸數ニアリ

其基隆ヨリ殆ソド山頂ニ至ルノ間ハ開墾シ茶ヲ培植スルコト多  
ク又石炭坑及ヒ貯蓄場アリ其側ニハ舟楫ノ便アル小河アリ此嶺

最高點ハ凡ソ四百米突ニシテ竹木多ク坂路甚ク急峻ナリ

【馬嶺港】大母嶺ノ北十海里ニ在リ港ノ南方小河アリ此地ノ戸

數ヲ八百トス

【馬嶺嶺】馬嶺港ノ東七海里ニ在リ直徑凡ソ三百米突ニシテ傾

斜極メテ急峻ナル嶺ナリ此地ニ戸數三アリ

【金包里】馬嶺嶺ヨリ西北十一海里ニ在リ人戸稠密ニシテ商店

アリ廣闊ナル田畑西濱ニ在リテ村落附近ニ散點シ村落竹木繁茂

又南方ニ一泓ノ河アリ此地ハ戸數四百人口一千五百アリ

【小机口】金包里ヨリ十九海里ニ在リ此間頗ル難路ナリ地質ハ

總テ巖石ニシテ瀕岸ノ如キハ尺丈ノ石上ヲ通過ス此地ハ戸數五

アリ

【小基隆】小机口ヨリ二十六海里ニ在リ海岸ニ支那船ノ碇泊ス

ルヲ見ルベシ此地戸數五アリ

【灰橋仔庄】小基隆ヲ距ルコト七千五百五十米突（二米突ハ我

カ三尺三寸余ニ當ル）ニ在リ此間ノ道路ハ砂土ニシテ行歩ニ困

難ク極ム此地戸數五アリ

【韭菜山村】戸數十五アリ、灰橋仔庄ヨリ二千五百米突ニ在リ

此地ハ丘陵ノ上ニ在リ此ニ至ルノ道路ハ幅凡ソ一米突ニシテ兩

側樹子田畝ナリ斯ノ如キ狹キ道路ナルガ上、其地砂礫ニシテ間

尺丈ノ石アリ行歩頗ル困難ナルニ橋梁亦相應ナリ車馬ヲ通ス

ル道路ニアラズ

【淡水港】此市街ヲ瀨尾街ト云フ韭菜山村ヨリ西南五百米突ニ

在リ戸數三百人口五千アリ其地丘陵ヲ負ヒ河岸ニ臨ミ人戸極比

シ其幅員東西凡ソ二千米突、南北凡ソ五百米突アリ外國人居留

地アリテ西方ニハ英國領事館、海關等アリ市内ノ建築甚ク壯大

ナラズト雖モ概子溝渠ニシテ富豪ノ家多ク海防府、電報局、保險

會社、汽船會社等アリ市ノ東方ニハ米國領事館アリ此他諸外國

(七)

ノ領事館モアルナリ而シテ市街ノ家庭ハ煉瓦ノミナラズ木造モ

亦多シ人民ハ農商或ハ漁業ヲ營ミ風俗少シク野鄙ナレドモ稍温

厚ナリ市街ノ西方ニハ砲台及ヒ水雷局アリ港ノ最北尖角ニシテ

淡水河口ノ北岸撒刺岬ニハ燈臺アリ又燈台ヲ距ルコト連カザル

ル地ニ砲台アリ且ツ常ニ陸兵八營ヲシテ駐屯セシメリ抑々此港

ハ北路第一ノ良港ナレドモ灣底砂地ニシテ深ク船舶ヲ入ルベカ

ラ大鐵架之ヲ浚濬セバ眞ニ良港ト爲リ貿易隨テ隆盛ニ赴クベシ

輸出ノ主ナルモノハ茶ニシテ樞腦之ニ亞グ淡水港ヨリ沂レバ同

名ノ河、即チ淡水河アリ臺北有名ノ河流ナリ河ノ兩岸ハ斷崖ニ

シテ梅時ハ花咲キ風景殊ニ佳ナリ尙ホ此河ヲ沂レバ淡水縣城ノ

東北ニ至リ碩山ヲ見ルヲ得ベシ倭又此河ハ幅凡ソ八百米突(我

ガ七町余)ニシテ水流緩慢ナルガ故ニ噴水淺キ船舶ノ往來不自

由ナラズ俄チ此地ト臺北府間ハ毎日四回小蒸汽船往復ス并此

ノ如クナレドモ陸行ハ難路ナリ凡ソ此邊ノ地質ハ粘土ニ非ザレ

バ砂礫ナルガ故ニ波水河ノ右岸ニ沿ヒテ臺北府ニ至リ又海岸ニ

樞ヲ基隆ニ至ルノ道ハ其ニ極メテ險阻トス

倭又基隆ヨリ鐵路ニ沿ヒテ臺北府ニ至ルノ道路ハ左ノ如シ

【江仔頂】 基隆ヨリ四ノ方四番里半ニ在リテ戶數五アリ此地ノ

南方ニ小河アリテ水塔臺北府ニ至ルノ便アリ此河ハ幅凡ソ八米

突アリテ常ニ小舟數十隻ヲ繫クアリ

【六甲】 戶數一アリテ江仔頂ヲ距ルコト十一里ニ在リ此地ニ至

レバ河幅ハ凡ソ五十米突ト爲リ兩岸ノ高サハ凡ソ十米突ト爲リ

テ流ル、勢ヒ緩慢ト爲リ河舟亦數隻アリ

【五庄】 六庄ヨリ五番里ノ地ニ在リ渡シ揚アリテ小舟十餘隻ヲ

備フ北西方凡ソ一千米突ヲ距リタル高地ニ長キ堡壘ノ墟址アリ

此壘ハ番僑ノ役ノ際、築キシモノナラント云フ

【水返脚】 五庄ヲ距ルコト三番里ノ地ニ在リテ戶數五百、人口

二千五百アリ斯ル人戶多キ地ナルガ故ニ家庭櫛比シテ稍々富メ

ル色アリ是レヨリ西南ノ方凡ソ千米突ヲ距リタル高地ニ亦堡壘

ノ墟址アリ

【南五仔】 水返脚ヲ距ルコト八番里ノ地ニ在リテ戶數十五アリ

是レヨリ以西ハ田畑大ニ開ケ地味最も豊饒ナリ

【錫口街】 南江仔ヨリ六滑里ノ地ニ在リテ戸數一千テ府ノ戸

口多キ地ナルガ故ニ股賑ニシテ鐵道南方ヲ通シ難龍河北ヲ流ル  
此河ハ幅凡ソ三百米突アリテ常ニ數隻ノ船ヲ繫ク是レヨリ四ハ  
遺路空ク半址ニシテ幅我ガ一間ヨリ三間ニ至リテ質ハ粘土質ニ  
シテ橋梁總テ薄弱ナリ又道路ノ兩側ニハ竹林或ハ農家故點ス

【臺北府】 錫口街ヲ距ルコト十二滑里ノ地ニ在リテ戸數一万二  
千人口三万アリ此臺北府城ハ古式ノ築造ニシテ沿革光緒八年（  
我ガ明治十五年）ニ落成ス其地ハ平坦開濶ニシテ廣袤約千八千  
米突（我が二里餘）ノ水田間ニ在リ其府城ハ南北ノ直径凡ソ八百  
米突（七八町）東西稍狭クシテ殆ソド方形ヲ成シ五箇ノ門ヲ開キ

テ外坊ニ通シ諸官衙皆其中ニ在リ之ヲ總ラズニ石壁ヲ以テス其  
頂ハ厚サ凡ソ四米突ニシテ高サハ凡ソ五米突アリ五門ノ中、西  
北ナル二門ノ外四五千米突ノ間ハ管亥竹葎ヲ繞ラシタル小村落  
ノ散點シテルノミニシテ森林丘陵等ハ有ラズ南面ハ郡壁ニ接シ

小林或ハ人戶アリ又小溝渠アリテ各々橋梁ヲ架ヌ又府城内外ニ  
新道アリ此道路ハ車馬ノ通行自在ナレドモ舊道路ハ惡シ、  
【鹿脚街】 臺北府城西門外ニ在リ人戶凡ソ一千五百アリテ左方  
ニシテサヤム「河アリ、河岸ニハ多ク支那船舶ヲ繫ケリ

【大道成街】 臺北府城ノ北門外渡水河ノ右岸「シマアム」ト  
コハム「兩河ノ合流スル處ニ在リ河岸ニハ小蒸氣船ノ假岸頭ヲ  
リ河ヲ下レバ渡水港ニ至リ」トコハム「河ヲ溯レバ海口ニ至ル  
、其ニ小蒸氣船ノ往復便アリ此地モ兵口多クシテ茶ノ製造頗ル盛

ナリ此河岸ノ地數ハ泥沙ヨリ成リ、平水ノ時ハ岸ノ高サ凡ソ二  
米突ニシテ河幅凡ソ四百米突アリト云フ

【清山口】 臺北府ヨリ十里ノ地ニ在リテ戸數五千、人口二万テ  
リ大姑陷河ノ左岸ニ位シ富盛ナル一市街ナリ此地ハ近村ヨリ諸  
物運キ出ス地ナルガ故ニ積賣船ニシテ熱鬧ヲ極ムル地ナリ竊  
北岸城ヨリ此地ニ向ヒテ三滑里ヲ來レバ「シマキヤム」河アリ之

ヲ渡ルニ幅三百米突アリ夫ヨリ七滑里ヲ來レバ淡水河ノ上流ナ  
ル兩岸ノ高サ二米突ヨリ五米突、幅凡ソ三百米突、深サ二米突テ  
ル大姑陷河ノ遠ニ來ル此河ニハ凡ソ三十人ヲ載スルニ足レバ渡  
舟ヲ備フルナリ

【船益】海山口ヨリ南五里ノ地ニ在リテ戸數三十アリ此ニ來

ルノ間ハ岳岡脈ナレドモ極メテ緩慢ニシテ急ナラズ

【桃仔園】龜嶺ヨリ十二里ノ地ニ在リ、戸口多キ地ニシテ戸

數二千五百、人口六千アリ

【下桃仔】桃仔園ヨリ六里ノ地ニ在リテ戸數九十アリ此地ヨ

リ凡ソ十一里ヲ行ケバ一ノ河統アリ河幅ハ凡ソ七十米突ニシテ

兩岸ノ高サ二米突ヨリ三米突ニ至ル此河ニハ石橋ヲ架セリ

【桃仔市】下桃仔ヨリ十一里ノ地ニ在リテ戸數四百アリ大村

ニシテ周圍繞ラムニ石壁ヲ以テス

【中歴】坑仔市ヨリ二里ノ地ニ在リテ戸數四百、人口二千ア

リ坑仔市ヨリ此地ニ至ル道路ハ幅甚ダ狭ク二人並行スベカラズ

加フルニ地質砂礫ナレバ行歩頗ル艱々路傍ニハ田畑多ク西端ニ

一小河アリ

【頭亭溪】中歴ヨリ十三里ノ地ニ在リテ戸數五十アリ此地ニ

モ亦一小河アリ

【大湖口】頭亭溪ヨリ楊梅墟、崩坡ヲ經テ二十里ノ地ニ在リ

頭亭溪ヨリ此地ニ至ル間ノ路傍ニハ田畑多ク南方ハ遠ク山脈ヲ

望ミ北方ハ岳岡脈ヲ見ル

【新車】大湖口ヨリ十三里ノ地ニ在リ此間ニ一河アリ兩岸ノ

高サ五米突ヨリ七米突ニ至リ、幅五十米突餘ニシテ深サ殆ソト

一米突アリ常ニ渡舟一隻ヲ備フ

【新竹縣】新車ヨリ古車、南紅ヲ經テ九里ノ地ニ在リ、戸數二

千、人口甚高キ有ス縣城ハ平地ニ在リテ石或ハ崖ノ據壁ヲ繞

ラシ縣廳其他ノ衙門、練兵場、兵營、督城內ニ在リ、城ノ内外ナル

遺幅ハ我ガ一間ヨリ一間半余ニシテ處々ニ石ヲ敷ケリ又城外ニ

ハ田畑多ク土人耕作ニ精勵ス此縣ハ暫ト淡水縣ノ所轄ナリシガ

清歴光緒元年(明治八年)此ニ置縣スルノ議起リ同四年(明治十

一年)之ヲ新設セシナリト云フ

【香山】新竹縣ヨリ十里ノ地ニ在リ、戸數二百アル地ナリ

【中歴】香山ヨリ十三里ノ地ニ在リテ、戸數六百アル地ナリ

大村ナレドモ繁昌地トスルコト足ラズ

【烏仔港】中歴ヨリ二里ノ地ニ在リテ戸數五十アル地ナリ



地ニ一ノ入江アリ凡ソ百名ヲ載スベキ渡舟一隻アリ之ニ乘リテ渡ルナリ

【後鰐】鳥仔港ヨリ到舟頭ヲ經テ十四灣里ノ地ニ在リ、戸數五百、人口一千五百アル地ナリ驛ノ南方ニ河流アリ兩岸ノ高サ一

米突ヨリ二米突ニ至リ、幅百五十米突ニシテ深サ一米突ニ足ラ

大渡舟一隻アリ此河源ハ生蕃地方ヨリ出テ流下二千米突ニシテ

海ニ注グ、河口ニ同名ノ港アリ此處ニハ人家百戸余アリテ専ラ

漁業ヲ營テ倍々新竹縣ヨリ此地ニ至ルニ三十九灣里ノ間ハ稍ヤ平

坦ナレドモ路幅狭ク凡ソ我が三尺余ナレバ車馬ヲ通セズ行歩ニ

困難ヲ免レズト云フ此路傍ハ總テ耕地ナリ

【白沙墩】後鰐ヨリ十五灣里ノ地ニ在ル海濱ノ漁村ニシテ戸數

一百アリ及漁舟凡ソ五十隻アリト云フ

【新市】白沙墩ヨリ三灣里ノ地ニ在リテ戸數七テアリ

【通霄】新市ヨリ十二灣里ノ地ニ在リ此邊ノ道路ハ幅我が三尺

余ニ過キ不加フルニ地質沙土ニシテ行步甚ク困難ナリ此地ノ南

端ニ一河アリ兩岸ノ高サ三米突ヨリ四米突ニ至リ、幅ハ凡ソ三

百米突ニシテ深サ凡ソ三米突アリ水勢極メテ急ナリ

【苑里】通霄ヨリ八灣里ノ地ニ在リ、此地ニ徒涉容易ナル一河

流アリ

【房里】苑里ヨリ二灣里ノ地ニ在リ人口多クシテ稍ヤ市街ヲ成

シ諸品ヲ商フ店舖アリ道路ハ廣闊ナレドモ沙磧地ニシテ處々溪

流ヲ徒涉セザレバ行クヲ得ズ

【大甲司】房里ヨリ二十灣里ノ地ニ在リテ戸數八百、人口四千

五百アリ此地ハ平坦ナル地ニ在リ市街ノ外面、石壁ヲ繞ラズ壁

外ハ田畑ニシテ土人ハ大概壁内ニ住ス此邊數條ノ河流アリ生蕃

界ヨリ來リテ海ニ入ル孰レモ水勢急ナルガ故、徒涉容易ナラズ

此地大甲司ト稱スルハ同名ノ衙門アルヲ以テナリ此衙門、兵

營アリ戍兵三百駐屯セシ地ナリ又此地ハ「ア」ニテト稱スル所

ヲ避ス夏間賊物ニ用半ル蓋樹席ト云フハ是ナリ

【牛馬頭】大甲司ヨリ五灣里ノ地ニ在リテ戸數五百アリ土民稍

ヤ富メリ此地ノ東ハ丘岡ニシテ西ニハ田畑アリ

【沙礁】牛馬頭ヨリ五灣里ノ地ニ在リテ戸數六百アリ大ナル村

落ケリ

〔天莊街〕

沙嶋ヨリ十漕里ノ地ニ在リ此地ハ人戶稍多キ一小市  
御ニシテ飲食店等アリ此ヲ去リテ凡ソ七里ノ地ニ一河津アリ水

勢急流ナレドモ渡船アリ渡ルヲ得ベシ

〔彰化縣〕

大莊街ヨリ十五漕里ノ地ニ在リテ戶數二千、人口一  
万五千アリ此市ハ清康熙十二年ニ開ケリ縣城ハ平地ニ在リテ

城壁ハ煉瓦ヲ用キテ築ク厚サ二間高サ三間ヨリ三間半アリ頂點

ニハ數百個ノ射眼ヲ穿テ各所三十二箇ノ砲臺ヲ設ケ、城ノ四方

三樓アリ其下東西南北共ニ各一門アリ縣廳、學院、練兵場、兵營

等ハ此城内ニ在リ屯兵概テ三百余名アリシ地ナリ路幅尋ハ新行

縣ニ異テラズ東門外凡ソ五百米突テ間テ、丘陵脈アリ西北ハ田

野ナリ此邊ニ「クルメー」河アリ飲料ハ井水ヲ用ク水質佳良ナレ

トモ北量少シ、土人ノ業ハ農商多ク農家ハ多ク米穀ヲ産ス故ニ

裝多ク又行等ハ多シト雖モ薪炭木材布等ハ少シノ如クナルガ

故ニ別ニ輸出入品ト稱スルモフナシ此地ヨリ南方ニ向ヒテ運搬

スルニハ總テ牛車ヲ用リ、風俗ハ淳朴ナレドモ善地ニ接近スル

ヲ以テ未ダ陋習ヲ免レズ自ラ多少他ノ風俗ニ異ナル所アリ此地

ノ八景ハ有名ナリ

〔六斗門〕

彰化縣ヨリ三極店、寶斗仔ヲ經テ四十一漕里ノ地ニ  
在リ戶數五千、人口二万アリ市街ハ人戶稠密ニシテ北ヨリ南ハ

流ル、大河ノ南端平地ニ在リ此地ハ斯ク河流ニ接近スルヲ以テ

水利ノ便アリ赤糖及ビ落花生油ノ製造多額ナルヲ以テ之ヲ船舶

ニ積載シテ荊桐卷等ノ地ニ輸出ス

〔荊桐卷〕

六斗門ヲ距ルコト遠カラザル地ニ在リ戶口稍多ク平  
地ニ在ル一小市街ナリ此地盛ソノ地ナラザレドモ客店四五戸アリ

六斗門ヨリ空レル道路ハ平坦ナリ

〔他里務〕

荊桐卷ヨリ十二漕里ノ地ニ在リ亦タ一小市街ニシテ戶  
數五百、人口二千五百アリ

〔大埔林〕

他里務ヨリ八漕里ノ地ニ在リ是レ亦タ一小市街ニシテ  
戶數五百アリ

〔三橋溪〕

大埔林ヨリ十漕里ノ地ニ在リ亦タ一小市街ニシテ戶  
數四百、人口一千五百アリ此地ノ路幅ハ二米突ヨリ三四米突ニ

至ル、路傍ニ渡原アリ或ハ沼澤アリ

〔嘉義縣〕三槐溪ヨリ十五海里ニ在リ、戸數ハ二千五百アリテ

人口二万五千アリ、縣城ハ瀨厝港中ノ創建ニシテ昔時ハ諸羅ト稱セシマ後子今ノ如クニ改稱セシナリ而シテ縣城ハ平坦ノ地ニ

位シ縣驛並ニ諸衙門此中ニ在リ其構造宏壯ニシテ新竹縣城ニ似タリ城壁ハ石ヲ用キテ築造シ其頂點部ハ城瓦ヲ用キ數百ノ銃眼

ヲ穿テ要鑿ヲ堅固ニシ尙ホ其周圍ニ三砲臺ヲ設ク壁ノ高サハ六米突ヨリ七米突ニ至リ原サハ四米突ニシテ四個ノ二重城門ヲ

設ク而シテ内部門上ニハ悉ク櫓ヲ附シ其下ニハ東西南北孰レモ各二門アリ本街道ハ北門ニ入り城内ヲ貫通シテ西門ニ出テ城壁

外圍ニハ幅凡リ三米突ヨリ十米突ニ至レル濠ヲ設ク市街ハ長方

形ニシテ稍ヤ見ルニ足ルモノアリ客店五六角アリ城外西北ハ四野ナリ人民ハ淳朴ニシテ淫靡ナシ多クハ農業ヲ勤メ米粟甘蔗

ノ收穫多ク商工業ヲ營ム者ハ少クレドモ海運ノ便アルヲ以テ商

業盛シナラスト富フヘカシメテ斯ク商工業ヲ營ム者ノ少キハ輸出

物品ノ少額ナルヲ以テナラン

〔水堀頭〕嘉義縣ヨリ十二海里ノ地ニ在リ戸數五百、人口二千

千アル市街ナリ

〔下茄苳仔〕水堀頭ヨリ十五海里ノ地ニ在リ戸數百二十七ルニ

村落ナリ

〔急水〕下茄苳仔ヨリ大茄苳仔ヲ經テ十五海里ノ地ニ在リ此地

ニ一ノ河流アリ兩岸ノ高サ一米突ヨリ四米突ニ至リ幅凡リ百米

突ニ至リ一ノ米突アリ渡船場アリテ渡ルヲ得ルナリ

〔鳳港尾〕急水ヨリ十八海里ノ地ニ在リ平地ニ位スル大村ニシ

テ戸數二百、人口一千アリ斯ク大村ナレドモ稍ヤ貧シキ地ナリ

〔瑞仔寮〕鳳港尾ヨリ十三海里ノ地ニ在リ此地ニハ臺南府ト嘉

義縣トノ境界ニ當リタル一河流アリ後橋ヲ架セリ

〔看西〕瑞仔寮ヨリ十海里ノ地ニ在リ稍々富裕ナル一小市街ニ

シテ戸數六十アリ

〔船仔頭〕看西ヨリ八海里ノ地ニ在リ、看西ヨリ此地ニ來ル間

ニ一河流アリ河上ニ石橋ヲ架ス

〔望前厝〕船仔頭ヨリ八海里ノ地ニ在リテ戸數二萬二千、人口

十三芳アリ府城ハ平垣ノ地ニ在リ海岸ニ仄ニ距ルコト凡ソ八諸里ナリ城壁ハ他ノ府縣ニ於テ肥シタル如ク殆ソト同一ニシテ此府城ニハ二重櫓、棧門ノ異ナルアルノミ、サレバ城壁ハ石ヲ以テ築造シ其頂點部ハ煉瓦ヲ用キテ銃眼ヲ穿テ城門ノ上ニハ八箇ノ二重櫓ヲ付シ周圍ニハ四處ニ砲台ヲ設ク大東ト小西ノ二門ニハ一門ニシテ其傍ニ樓ヲ築キ之ニ通用門ヲ設ク北部ヨリ來レル本道ハ大小ノ北門ヨリ入り小南ニ出テ南ノ方鳳山縣ニ達シ安平港ニ至ルニハ大西門ヲ出テ、八百里ヲ行キ海岸ニ達シ他ノ諸門ヨリハ各地ニ達スル路アリ又城內城外共ニ路幅多クシテ三米餘ヨリ七米突ニ至ル城內ニハ府廳ヲ首トシ道台衙門、鎮臺、真院、練兵場、兵營、通西局、電信局、米倉等アリ又演武亭、射的場等ノ設アリ而シテ城外ニモ亦兵營アリ守城兵ハ五營ニシテ此內安平、打狗ノ二港ニモ分遣シ城地ニハ一千名アリ城內ニハ大ナル客店ニアリ市街ハ長方形ニシテ大西門外ハ人家稠密ヨシテ殊ニ繁盛ナルトモ北都ハ空地多クシテ少シク嫩麥ヲ覺ユ、此地ハ本島ノ首府ニシテ舊ト安平鎮ト云ヒ後ニ又臺灣府ト云ヒタル地ナリ風俗ハ溫和ニシテ明末ノ遺風ヲ存シ居民農商ニ勉勵ス而シテ城外ハ價キ田野ニシテ物産ハ茶、赤糖、菓實ヲ最トス此府亦タ八景アリ有名ナリ

【二層行】 蘇南府ヨリ十二海里ノ地ニ在リ道路ニ浴ヘル一小村落ニシテ戸數五十アリ此地一河流アリ渡船アリテ渡ルヲ得

【大湖街】 二層行ヨリ十海里ノ地ニ在リ大村ニシテ戸數二千アリ家屋數百里ノ間ニ散点ス

【大湖街】 大湖街ヨリ四海里ノ地ニ在リ、戸數五百アリ

【阿公店】 半路竹ヨリ十三海里ノ地ニ在リ人家錯雜セル小市街ニシテ戸數三百アリ

【南虎仔】 阿公店ヨリ橋仔頭ヲ經テ二十海里ノ地ニ在リ繁盛ノ市街ニシテ戸數三千、人口一万余アリ

【加越】 南坑仔ヨリ八海里ノ地ニ在リ此地ヨリ西濱ニ向ヒ打狗港ニ至ル一陸アリ道路ハ粘土沙質ヨシテ幅凡ソ一米突ナレドモ歩行難カラズ居民農商ヲ營ヒ甘藷ハ多ク作レドモ米穀ハ少額ナリト云フ

千アリ、縣城ハ平地ニ位シ、城壁ハ泥土ヲ以テ築造ス、其高サハ二米

突ヨリ三米突ニ至リ、厚サハ二米突アリ、城門ハ東西南北ニ各一門

アリテ、東方他ニ一小門アリ、之ヲ小東門トス、北ヨリ至レバ小東門

ニ入リ、西門ヲ通過シテ、打狗ニ至ルナリ、城内ニハ縣廳、通商衙門、

學院、アリ、西門外ニハ兵營、練兵場等アリ、此地ノ常備兵ハ凡ソ二

百名許リナリ、シト云フ市街ハ方形ニシテ、寮民ノ巨屋少カラズ、南

部ノ居民ハ此地ニ來リテ需用ノ品ヲ購フ故ニ、商業自ラ繁盛ナリ、

而シテ風俗亦醇厚ナリト云フ

【鳳山縣】 鳳山縣ヨリ十海里ノ地ニ在リ、海岸ニ沿ヒタル一村

落ニシテ、戶數四百アリ、此地ヨリ打狗ニ至ル便船アリ

【打狗港】 連嘉頂ヨリ水路十四海里ノ地ニ在リ、有名ノ港市ニシ

テ、戶數四千、人口一萬アリ、此地ハ慕爾府ノ南、鳳山縣ノ西ニ在リ

本島四港ノ一ニシテ、南部ノ五市場タリ、今ヨリ凡ソ三十年前ノ開

船ニシテ、一時、長港ノ名アリ、シカドモ港口ニ暗礁アリ、且ツ港内淺

キヲ以テ、輒近瀬ク其盛サ見ズ、港内ニハ大船巨船ヲ見ズ、只メ小形

ノ汽船、帆船ノ發洩スルアルナリ、市街ハ外人居留地ノ外、土人ノ

屋屋ハ、美ナラス、低谷粗屋ニシテ、多クハ漁業ヲ營ミ、其他ハ農商ニ

シテ、工業ヲ營ム者ハ、更ニ無キガ如ク、サレド二、三ノ洋行、電信

局、海關、英佛ノ領事館等アリ、特ニ貿易ヲ專ラニスル者ハ、砂糖商

ナリ、シカ今ハ安平港ノ隆盛ニ赴クニ、徒ヒ自ラ衰微ノ傾キアリ、砂

糖ニ亞タル輸出品ハ、茶ト果實等ナリ、此地亦々海防ノ要地ナルヲ

以テ、港口ノ左右岸上ノ岡ニハ砲臺二個アリ、堅固ノ築造ナリ、此兩

砲臺ニテ、守兵五百名アリ、タリ、総レドモ清佛交戦ノ時ニハ、一時佛

軍此港ヲ封鎖シタリト云フ、又此港ヨリ安平港へハ、小汽船アリテ

一日ニ一回交通ス

【安平港】 打狗港ヨリ八海里ノ地ニ在リ、海岸ノ平地ニ在ル、五市

場ニシテ、戶數三千、人口一萬五千アリ、此港盛ナルハ、盛ナレドモ

其港下、白クバカシガ、ルモノアリ、南北ノ風烈シキトキハ、汽船スル

コト難シト云フ、市内ニハ海關、電信局、二戸ノ洋行、砲臺、兵營等

アリ、此地ハ本島南部ノ物産ヲ上下スル埠頭ナリ、故ニ稅關長ノ居

宅アリ、其傍ニ和蘭人ノ城址アリ、電信局ハ常ニ艦船ノ出入ヲ機内

(五十一)

ニ連シ設備ノ兵ニ營アリ

〔澎湖城〕 一ニ媽宮市ト曰フ此市ハ周圍ニ牆壁ヲ繞ラシテ

港灣ニ臨ム、礮ノ名アルモノハ「マヤツク」灣、四頂灣、馬公灣、

大倉灣ナリ而シテ「マヤツク」灣、四頂灣ヲ別クズ一犬灣ヲ成シ

タルモノヲ總稱シテ澎湖ト云フ此地ハ臺南府ヨリ西南ニ營リ

水路ニ百海里ノ地ニ在ルナリ

〔馬公港〕 澎湖島ニ在リ其港ニシテ同島中ノ一市場ナリ馬公城

ト云フハ港ノ北岸ニ在ル小城郭ニテ市街亦其中ニ在リ此ノ邊居

民ハ過半簡樸ヲ營ム砲臺ハ四頂灣、馬公港、瀟翁島ニ在リ數箇ヲ

築キテ不虞ニ備フ凡ソ臺灣ヲ略取セント欲スル者ハ何レモ先ツ

此島ヲ略シ以テ立脚ノ地下ヲ爲ス故ニ要地トシテ守ラザルベカラ

ザルナリ

生蕃住居ノ臺東地ヲ除クノ外、清國政治ノ下ニ有リシ地ハ通

路ニ山ヲ略示セリ、前キニ全島ノ風俗ヲ述ベタリ然レド

モ各地一部分ノ風習ヲ記サズ是レ未ダ各地ヲ巡ラザレバ化地

ノ何レニ在ルヲ知ラズ不故ニ道路ニ由リテ略求各地ノ事ヲ説キ

タル後乎此處ニ於テ説示シ是レヲモ知リテ後乎耕地ヲ探ルノ

順次ト爲ス各地風習ハ左ノ如シ

### ○各地ノ風習

臺北ノ風習ニ奇ナルコトアリ即チ厝底ヲ張り出スコトアリ此地

方ハ何レノ市街ニテモ厝底ヲ一間余モ一列ニ張り出シ其下ヲ通

行スルヲ得ルが如クセリ是レ一三兩三廻ハザル爲ニモテシ不融

器ノ假藉々タル日光ヲ避クルガ爲メナリ

家屋ノ材料ニ石、煉瓦ヲ用ル者ナキニ非ザレドモ又燒キタル

煉瓦ヲ用キズシテ粘土ノ日光ニ乾カシタルヲ代用スルモノアリ

其方法タル粘土ヲ長サ一尺、廣サ七寸厚サ三四寸ニ割メ之ヲ大

陽ニ曬シテ乾カスナリ

煉瓦ヲ造ルニテ建築スルニ奇ナルコトアリ代用煉瓦ヲ用キテ疊ミ

タル上、瓦ヲ張り付ク外面ヲ掩ヒ其縫目ヲ塗ルニ粘土ヲ以テス

ルアリテ堅ナルハ尙ホ其上ヲ塗ルニ白堊ヲ以テス

家根ヲ對クニ奇ナルコトアリ此爲シ方ハ清國內地ニテモ行ハル

ト云フ先ツ廣サ二寸許リノ長板ヲ四寸置程ニ打テ付ケ其上ハ

二重ニ瓦ヲ並べ天非ヲ張ラザルナリ故ニ家屋内ニテ風シテ扉瓦ノ英ヲ見ルヲ得ベシ、サレドモ又粘土ヲ以テ之ヲ塗ルモアリト云フ

薩北内地土人ノ飲食物ヲ見ルニ多ク芋ヲ食ス其芋ハ水灌ニシテハ芋粥トシ菜ハ鹽漬ニシ酒ハ中等以上ハ米ニテ釀セル紹興酒ト云ヘル支那酒ヲ用キ中等以下ハ芋燒酎ヲ用フ

薩南内都人ノ職業ハ男女共ニ農業ヲ營ミ海邊ノ婦人ハ多ク魚網ヲ製シ臙糸ヲ燃ル

薩南各地ノ居民ハ總テ檳榔子ヲ食ス茶店ノ如キモ之サ他ヘテ賣ルリ故ニ口中皆黒シ土人曰フ之ヲ咬メバ齒牙ヲ強クシ口中ノ惡臭ヲ去ルト

薩南臺北共ニ切乾大根ヲ食スルコト多ク其他芋蕪類等ナリ故ニ到ル處ニ養魚池アリ

薩南臺北人共ニ荷國廈門ノ土管アリ又其言語ヲ執ル故ニ我が日本入ノ臺灣ニ貿易セント欲スル者ハ廈門ノ土語ニ通ズルヲ要スリ方今臺灣臺北ヲ通シ、廈門語ヲ執ル者ハ七百萬人ノ多キニ及ブト云フ

### ○蕃地

是レヨリ蕃地ノ事物ヲ説クベシ釋族ニ生熟ノ二種アリ其熟蕃ト云ヘルハ峴ニ清國ノ治下ニ有リシ者ニツテ生蕃ト云フハ清廷ノ治御スベカラザリシ者ナリ今左ニ云フ所ハ生熟二種ノ事ヲ總テ磨律ノ地ハ本島ノ東ニ有ルヲ以テ之ヲ臺東ト云フ其地東西ハ凡ソ三十哩ニシテ南北ハ九リ二百哩アリ人口未ダ詳カラザレドモ十萬ハ有ルベシト云フ而シテ其境界、北ハ蘇澳灣ニ界シ、東ハ龜テ海ニ面シ南モ亦海ニシテ西ハ臺灣臺北ノ地ニ接シ海岸ノ端鵝ヲ爲スモノハ拔搖、猪打、東、南澳、媽崎、斯區、風、巴那澳、鐵坡、蘭、青灣、小澳等アリ其岬角ハ蘭阿爾、撒拿爾、加何、加新等ナリ此地一面山岳多ク高峯峻嶺聳立ス其著名ナルモノハ雄武乃山、芬水山、魁斗山、南島山、等アリ河流ニハ媽崎河、刺書河、撒南河、加土河、担以伊河、耶拿爾河、等アリ湖沼ニハ刺提湖、米伊以湖、拿伊湖、希塞湖、巴那湖、刺那湖、巴和里撲湖等アリ氣候ハ晴熱、雨量ハ少量ニシテ物産ハ甘薯、蔬菜、麻芋、煙草、鳥獸、魚介、阜茂

(七十)

紋、毛被、鷲衣被、薙毳粗製ノ陶器等ニシテ宗教ナク文字ナク被  
製衣身、木皮ヲ以テ製シタル類衣ヲ纏ヒ其性暴戾掠奪ヲ繼ヘニ

シ闘争ヲ好ム而シテ山地ノ者ハ獵シ海濱ノ者ハ漁ヲ事トス熟蕃  
ヨハ五社アリテ生蕃ハ十八社アリ然レドモ是レ其最も大ナルモ  
ノチ零ケタル數ニシテ細大之ヲ總フレバ熟蕃五十餘社、生蕃四  
十六社アリト云フ生熟ニ蕃ノ祀數斯ノ如ク多シ、然レドモ之ガ  
種族ヲ大別スレバ僅ニ四種ナリ即チ「バイワン」種族、「ヂボソ」  
種族「アミヤス」種族「ベボラ」種族「是レナリ

「バイワン」種族ナル者ハ生蕃中ニ於テ最も古昔ヨリ住居シ性質  
極メテ獵猛ナリ夫ノ明治七年我邦ヨリ征セシ牡丹社ノ如キモ此  
種族ニシテ常に高山頂上ニ棲居ス俗テ此種族ハ軀幹偉大ヨシテ  
顔面銅色ヲ帯ビ衣服ハ木皮製ナル膝掛ノ如キヲ胸前及ビ背後ニ  
掛ケ又鹿皮製ナル「シヤツタツト」ノ如キヲ毛用フト云フ而シテ  
鹿毛酒ヲ嗜ミ常に醒覺ノ時ナキヲ願ヘリ殊ニ奇ナル風習アルハ  
人頭祭ト云フコト是レナリ各處ヨリ多クノ人頭ヲ持集リ宴登ヤ  
テ賞與スルナリ以テ其野ナルヲ知ルベシ

「ヂボソ」種族ハ固有ノ土人ニアラズ他ヨリ移住セシモノナリ自  
ラ曰フ北部諸島ヨリ來レル者ト此種ハ身幹短小ニシテ性稍々剛  
直ナリ然レドモ「バイワン」種族ニ比シテ其風俗ノ大差アルヲ見  
ズ此種族ノ門地アル者ハ即チ酋長及家族親戚ハ手指、手巾、手腕  
ニ刺文ヲ爲ス是レ貴族ノ章ニシテ其他之ヲ爲スヲ得ズトス此種  
ノ衣服ハ「バイワン」種族ニ異ニシテ脚絆及ヒ胸當チ用非樂キ時  
ハ牛皮ノ外套ヲ被ルナリ而シテ禮式アルノ日酋長ハ美ナル花毛  
籠ニテ作ル如キ長衣ヲ被ルト云フ此種ニハ銀工鐵工アリ稍ヤ  
「バイワン」種族ヨリモ開ケタリ故ニ農藥ヲ事ラトシ獵漁ヲ兼テ  
近來支那土人ト結婚スル者アリト云フ

「アミヤス」種族ハ中部ニ棲居ス其初メ他ヨリ漂流シ來リタル外  
國人ノ子孫ノ如ク故ニ祖先條約アリテ他ノ前ニ族ニ服従スルノ  
形アリ然レドモ歲首ヲ建ツルハ此種族ニ在リテ前ニ族ニテマニ即  
チ毎秋收穫ノ時ヲ以テ歲首トシ種々ノ祭ヲ爲ス斯ノ如キ種族ナ  
ルガ故ニ骨格モ亦他ニ異ナリ筋骨皮肉撻越シテ全身多毛ニシテ  
風習モ亦異ナリ本島ノ東南ニ十六海里ノ海中ニ在ル紅頭嶼ノ居



種ハ此種ノ一ナリト云フ

「ニボ」クソ「種族」ハ即チ熟蕃ト稱スルモノナリ此種族ハ混合人種ニシテ其初メ父ハ支那人、母ハ生蕃ヨリ出デタリト云ヒ又他ヨリ移レル者トモ云フ他ノ三種族ニ比スレバ諸般全ク異ナル所アリ性質剛良ニシテ農事ヲ勉メ特ニ農業ヲ營ムニハ適當ノ性アリ近來ハ支那人ト結婚シ昔日野蠻ノ風習ヲ脱ス故ニ此種族ハ人ヲ殺シ他ヲ襲撃スル等ノ事ナシ然レドモ文字ヲ識ラズ其婦人ハ体格強壯ニシテ氣象活潑、直立歩行ス斯ノ如ク一般支那人婦女子ノ如ク柔弱ナラザルヲ以テ支那人ノ漁夫等ハ之ヲ悦ビ近來追々結婚ス其婦人ノ性質ハ沈着ニシテ謹慎ナルガ故ニ支那人ノ服裝ヲ爲スト雖モ容易ニ識別スルヲ得ルト云フ

右四種族ノ他ニ「哈客」種族ナルモノアリ一見スレバ支那人ニ異ナラズ此種ハ福建省ヨリ移住スルノ前清廣東ヨリ移リシ者トモ云ヒ或ハ支那元來ニ渡ルセシトモ云フ此種ハ島地ト稱地ノ間ニ居住シ農作ヲ勉ム然レドモ通常ノ支那人トハ管ニ相和セズ鬪爭絶ユル時無シト云フ

總チ生蕃地ニ入ルニハ先ヅ土人ノ婦女ヲ使役者トシテ彼レニ通報シテ後チニ入ルベク又進物ヲ携フベキナリ元來蕃人ハ嘗テ支那ノ男子ニ欺カレ一般ニ少シモ之ヲ信セザルガ故其男子ヲ嫌フナリ依テ婦女ヲ使フコト、ス而シテ其進物ハ一般ニ酒ト煙草ヲ嗜ム故ニ是等ノ物ヲ與フルヲ可トス此地ニ入リテ稍々名アル名ハ阿加度、控賢、瑪那、蘭地、貴禮普、加合、手選、新都普、舖坡、蘭、援、噶仔、蘭等ナリ特ニ噶仔蘭ハ中央ニ位スル港地ニシテ隣里ナレドモ土蕃常ニ廢棄スト云フ其領事ノ生蕃地ヲ觀察シタルコトアリ恰密ノ進物ヲ携ヘ錫蘭ヨリ東南ニ向ヒ新店村ヲ經、多クノ河ヲ渡リ山ヲ越ユ屈尺ト云ヘル地ニ達セリ此地ハ舊ト生蕃ノ割據地タリシガ今ハ支那人ノ所有地ト爲リタレバ此地ニ於テ案内者ヲ雇ハントセシニ人ナク又河ヲ渡リ舢舨社界ニ入り蕃語ニ通セシ者ヲ雇ヒ生蕃割據ノ下ニ至ル案内者先ヅ入り其旨ヲ通ズ此時案内者携フル所ノ蓆帽ヲ被リ蓆衣ヲ着テ一刀ヲ帶ビテ行キ會長ニ面シテ告グ須臾ニシテ酋長以下六人案内ノ者ト共ニ某領事ノ息ハル茂展ニ來ル彼ガ挨拶ヲ爲スヤ笑キテ先ヅ腕ヲ握

ル是レ親シム意ナリ彼ノ六人ナル者ハ荷長其身ト妻ト小女ト從兵トナリ從兵器ヲ帶ビタリ即チ長サ二尺許ノ刀、穂先五六寸ノ

鎗チリ又麻繩ヲ編ミタル繩ヲ負フ是レ歌繼ニハ地タル歌ヲ盛レ

人ト闘争シテ音級ヲ獲レバ之ヲ盛ル、ト云フ夫ヨリ柴田者ノ

通稱ニテ荷長以下ノ此ニ來リシ厚意ヲ酬シ次テ進物ヲ與テ凡ソ

彼等ニ物ヲ與テルハ賤賤ヲ問ハズ均ニスルヲ要ス故ニ斯クシ

テ之ヲ與テ彼レ大ニ喜ビ亦々囊中ヲ探リ一塊ノ芋ト一束ノ稻ト

ヲ酬ユ、既ニシテ彼レ六人領事ヲ取巻キ各右手ヲ以テ領事ノ胸

ヲ叩ケリ是レ無上ノ歡心ヲ得タルヲ表スルナリ即チ汝ト兄弟ノ

如シト云ヘル意志ヲ通スルナリ而シテ進ムル所ノ酒瓶ヲ開カズ

破レ携歸スルノ意アリ依テ市場ニ芋焼酎ヲ買ハシメ聊カ酒ヲ酌

ム即チ非鉢ノ如キ器ニ注ギ廻飲セリ廻飲スルハ生藩地ノ風ニシ

テ其人ニ讓ルノ際、飲口ヲ拭フ我が濃茶ノ席ノ如シ通常支那人

ヨリハ却テ清潔ヲ好ムヲ見ル、登壇草ノ吸煙シモ亦拭フヲ廻ス

ト云ヘリ夫ヨリ通辯ヲ以テ談話シ黃昏其地ヲ去リ還リシト云フ

因ニ曰フ藩人ハ殊ニ迷信者多ク中ニハ笑フベキモノアリ

夜間夫ノ違咲スルヲ聞クハ家人必ズ死ストシ僧ヲ招キテ祈

禱セシメ其禍ヲ拂フ事

旅行中嘘スレバ大凶事アリトシ到處ニ近ヅクト雖モ家ニ歸ル

チ常トシ自家中一人噫スレバ他ノ者之ガ祈禱ヲ爲ス事

婦女ノ幽靈ヲ怖ル、ト甚シク、爲ニ夜間ハ外出ヲ爲サ、ル事

隣人ノ食物ニ觸ルレバ腹痛ヲ出テルノ兆トスル事

壯健ノ口沒鳴クチ不吉ノ兆トシ直チニ其鷄ヲ十字形行ニ携持

シ之ヲ殺ス事

尙ホ此他アレドモ略ス

○物産

米(三四種アリ即チ白粳、双冬、旱冬、紅米、烏米ナリ)砂糖、落花生

生、姜黃、菁子、白藤、烏藤、蔗丸(胡麻油ノ種糲)落花生餅(肥料)

帽仔巷(山茶)加冬柴(木材ノ名)石柳柴(印材或ハ額縁ニ用テ插

杉山(一種ノ杉木(關心柴木材)棕榔木(家具材)莖藤油、白藤油

、烏藤油、黑胡麻油、落花生油、藍、鹿皮、水牛皮、牛骨、魚翅、牛皮

膠、鱧皮、魚鱗、鱉、烏魚、武梨糸、生番布、棉花、木綿、樟腦、竹筴、



(二十三)

歸シタル形アリ日本ヨリ半トシテ輸入スルハ棉布ナリ連年好景氣ニ進キ天竺布ヲ毛織スルニ至リタレバ我邦人ハ今ゾ勉メテ彼等ニ代リ其利ヲ得ニキ時ナリ

明治二十三年日本棉布ト天竺布ト潑水、打狗、阿港輸入ノ比較表ハ左ノ如シ

|      |            |
|------|------------|
| 日本棉布 | 壹萬六千七百十九匹  |
| 天竺布  | 四千五百九十五匹   |
| 日本棉布 | 肆萬六千七百二十二匹 |
| 天竺布  | 八千五百三十六匹   |





夜前(夜) ミーソ

後半日(午後) アウボアソ

今日日(今日) キソナソ

明日(明日) ミソナソ

昨日(昨日) ツア

前日(昨日) チエソ

禮拜日(日曜日) ヴーバ

禮拜二(火曜日) ヴーバ

禮拜三(水曜日) ヴーバ

禮拜四(木曜日) ヴーバ

禮拜五(金曜日) ヴーバ

禮拜六(土曜日) ヴーバ

正月 チヤソ

二月 ナソ

三月 サソ

四月 シソ

五月 グソ

六月 ラソ

七月 カソ

八月 ボソ

九月 カソ

十月 ツア

四季

春 チエソ

夏 ヴー

秋 チエ

冬 ツ

四方

東 クソ

西 ヴー

南 ナ

北 ナ

天

日月星辰天氣

雲霧雨雪霜

風虹雷閃雹露水霜

大風雨

|     |      |
|-----|------|
| 世界  | ゼイカイ |
| 地   | チ    |
| 陸路  | リヨロ  |
| 海   | ハイ   |
| 大洋  | トアオ  |
| 海   | ハイ   |
| 湖   | ホ    |
| 山   | サン   |
| 河   | カ    |
| 游島  | ハウダ  |
| 海邊  | ハイベ  |
| 水   | スイ   |
| 氷   | ヒヨ   |
| 石   | シヨ   |
| 樹   | ジュ   |
| 人   | ニン   |
| 膚   | ク    |
| 婦   | フ    |
| 膚   | ク    |
| 庸庸仔 | ウツボ  |
| 婿婿仔 | ウツボ  |
| 父母  | フボ   |
| 姊妹  | シメ   |
| 大姉  | オオシメ |
| 小娘  | コメ   |
| 伯   | オツ   |
| 嬭   | オシ   |
| 身   | ミ    |
| 頭毛  | オウモ  |
| 面   | オモ   |
| 目   | メ    |

|    |     |
|----|-----|
| 世界 | カキ  |
| 地  | チ   |
| 陸路 | リヨロ |
| 海  | ハイ  |
| 大洋 | トアオ |
| 海  | ハイ  |
| 湖  | ホ   |
| 山  | サン  |
| 河  | カ   |
| 島  | シマ  |
| 海岸 | カイ  |
| 水  | スイ  |
| 氷  | ヒヨ  |
| 石  | シヨ  |
| 樹  | ジュ  |
| 倫  | リン  |
| 男  | オ   |
| 女  | メ   |
| 子  | コ   |
| 男子 | オウコ |
| 女子 | メコ  |
| 親  | シン  |
| 姊  | シメ  |
| 妹  | イモ  |
| 姊  | シメ  |
| 妹  | イモ  |
| 伯父 | オウ  |
| 伯母 | オシ  |
| 體  | ミ   |
| 頭  | オウ  |
| 頭髮 | オウモ |
| 目  | メ   |

|    |      |
|----|------|
| 火山 | ホエ   |
| 礫  | レ    |
| 湖  | ホ    |
| 泉  | セン   |
| 燒水 | シユ   |
| 樹木 | ジュ   |
| 稻田 | チ    |
| 池  | チ    |
| 路  | ロ    |
| 橋  | ハシ   |
| 泥  | ドロ   |
| 土粉 | チ    |
| 地  | チ    |
| 地  | チ    |
| 父  | フ    |
| 母  | ボ    |
| 兄弟 | ケイテイ |
| 兄弟 | ケイテイ |
| 弟  | テイ   |
| 姊  | シメ   |
| 兄弟 | ケイテイ |
| 姊  | シメ   |
| 夫  | フ    |
| 妻  | メ    |
| 朋友 | トモ   |
| 耳  | ミミ   |
| 頰  | オウ   |
| 鼻  | ハナ   |

火山 礫 湖 泉 燒水 樹木 稻田 池 路 橋 泥 土粉 地 地  
 父 母 兄弟 兄弟 弟 姊 兄弟 姊 夫 妻 朋友 耳 頰 鼻

|     |    |    |
|-----|----|----|
| 手布  | 手拭 | 手拭 |
| 梳頭  | 梳  | 梳  |
| 鴉存  | 毛布 | 毛布 |
| 床   | 寢床 | 寢床 |
| 地氈  | 席  | 席  |
| 鏡   | 鏡物 | 鏡物 |
| 椅   | 椅子 | 椅子 |
| 桌   | 机  | 机  |
| ○家  | ○家 | ○家 |
| 俗間  | 湯殿 | 湯殿 |
| 房門  | 戸  | 戸  |
| 廳仔  | 窓  | 窓  |
| 地板  | 床  | 床  |
| 厨間  | 天井 | 天井 |
| 房頂  | 屋根 | 屋根 |
| 樓頂  | 二階 | 二階 |
| 房間  | 家  | 家  |
| ○家  | ○家 | ○家 |
| 放床  | 小便 | 小便 |
| 腹   | 腹  | 腹  |
| 心脈頭 | 胸  | 胸  |
| 喉籠  | 咽喉 | 咽喉 |
| 項管  | 頸  | 頸  |
| 目眉  | 眉  | 眉  |
| 髻鬚  | 鬚  | 鬚  |
| 下頰  | 頰  | 頰  |
| 腮舌  | 舌  | 舌  |
| 腮齒  | 齒  | 齒  |
| 腮唇  | 唇  | 唇  |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 脚學  | 脚   | 脚   |
| 鎖匙  | 鎖   | 鎖   |
| 鎖   | 鎖   | 鎖   |
| 飛存火 | 飛存火 | 飛存火 |
| 飛存燈 | 飛存燈 | 飛存燈 |
| 燈籠  | 燈籠  | 燈籠  |
| 蠟   | 蠟   | 蠟   |
| 腹子  | 腹子  | 腹子  |
| 面桶  | 面桶  | 面桶  |
| ○家  | ○家  | ○家  |
| 非   | 非   | 非   |
| 籠巴  | 籠巴  | 籠巴  |
| 菜園  | 菜園  | 菜園  |
| 花園  | 花園  | 花園  |
| 州窟  | 州窟  | 州窟  |
| 屎廁  | 屎廁  | 屎廁  |
| 馬房  | 馬房  | 馬房  |
| ○家  | ○家  | ○家  |
| 放屎  | 放屎  | 放屎  |
| 心   | 心   | 心   |
| 血   | 血   | 血   |
| 指甲  | 指甲  | 指甲  |
| 脚   | 脚   | 脚   |
| 手腕  | 手腕  | 手腕  |
| 指頭  | 指頭  | 指頭  |
| 手   | 手   | 手   |
| 背   | 背   | 背   |
| 腰   | 腰   | 腰   |





早飯 ハハク ツアポソ  
 日飯 ヒツク 午ヌサボソ  
 夜替飯 ヤカシ ミイソソ  
 麵包 パン ミソバカ  
 飯 イタク ホソ  
 肉 ニク マツ  
 牛肉 ウシクニク グイマツ  
 羊肉 ヒツクニク イユソマツ  
 雞肉 トリクニク クイマツ  
 猪肉 ブタクニク チユウマツ  
 糖 アメ トソ  
 胡椒 コショウ ホイチヤウモア  
 芥菜 カイライ カイモア  
 桃 モモ トウ  
 梨 ライ ライ  
 葡萄 ブドウ ブイトウ  
 柿 カキ キイ  
 紅橘 ベニダイダイ アソクツ  
 生菜 サイサイ チソツアイ  
 蕃薯 サツマイモ ソムソチユウ  
 豆 マメ タウ  
 豌豆 マメアヅク ワダウ  
 菜頭 ダイコン ツアイダウ  
 青菜 アヅキ チソキノウ  
 刺瓜 チコウ チイクイ  
 獅 シ サイ  
 老虎 キョウ ラウホウ  
 狼 ウルフ ロイフ

魚 イサ ヒユイ  
 水 スイ ツイ  
 水 スイ クソツイ  
 茶 チヤ チイ  
 酒 サケ チユウ  
 紅酒 ベニサケ ロソチユウ  
 雞蛋 タマゴ クイヌソ  
 牛乳 ウシノク グイヌソ  
 豆油 マメアブ タウユイ  
 醋 サシユ ツオイ  
 栗子 クリ シチ  
 栗 クリ ツオ  
 橄欖 オリーブ カイナンソ  
 眼 メ リユソグイヌ  
 黃梨 ウメシロ オソライ  
 荔枝 ライチ ライチ  
 金燕 キン キソチユ  
 髮菜 ウツメクサ ホソソツアイ  
 西瓜 セイキウ サイクイ  
 冬瓜 トウモロコシ タソクイ  
 茄 ナシ キユ  
 葱 ニンニク ツアソ  
 芥菜 カイライ クソツアイ  
 笋 タケノコ シソ  
 象 ゾウ チユソ  
 豹 ヒョウ バイ  
 狗熊 クマ カウヒソ  
 魚 イサ ヒユイ  
 水 スイ ツイ  
 湯 ユ クソツイ  
 茶 チヤ チイ  
 酒 サケ チユウ  
 葡萄酒 ベニサケ ロソチユウ  
 卵 タマゴ クイヌソ  
 牛乳 ウシノク グイヌソ  
 油 アブ タウユイ  
 醋 サシユ ツオイ  
 栗子 クリ シチ  
 栗 クリ ツオ  
 橄欖 オリーブ カイナンソ  
 眼 メ リユソグイヌ  
 黃梨 ウメシロ オソライ  
 荔枝 ライチ ライチ  
 金燕 キン キソチユ  
 髮菜 ウツメクサ ホソソツアイ  
 西瓜 セイキウ サイクイ  
 冬瓜 トウモロコシ タソクイ  
 茄 ナシ キユ  
 葱 ニンニク ツアソ  
 芥菜 カイライ クソツアイ  
 笋 タケノコ シソ  
 象 ゾウ チユソ  
 豹 ヒョウ バイ  
 狗熊 クマ カウヒソ

魚 イサ ヒユイ  
 水 スイ ツイ  
 湯 ユ クソツイ  
 茶 チヤ チイ  
 酒 サケ チユウ  
 紅酒 ベニサケ ロソチユウ  
 雞蛋 タマゴ クイヌソ  
 牛乳 ウシノク グイヌソ  
 豆油 マメアブ タウユイ  
 醋 サシユ ツオイ  
 栗子 クリ シチ  
 栗 クリ ツオ  
 橄欖 オリーブ カイナンソ  
 眼 メ リユソグイヌ  
 黃梨 ウメシロ オソライ  
 荔枝 ライチ ライチ  
 金燕 キン キソチユ  
 髮菜 ウツメクサ ホソソツアイ  
 西瓜 セイキウ サイクイ  
 冬瓜 トウモロコシ タソクイ  
 茄 ナシ キユ  
 葱 ニンニク ツアソ  
 芥菜 カイライ クソツアイ  
 笋 タケノコ シソ  
 象 ゾウ チユソ  
 豹 ヒョウ バイ  
 狗熊 クマ カウヒソ

|      |   |       |
|------|---|-------|
| 鹿色   | 鹿 | シロシ   |
| ○色   | 色 | シロシ   |
| 學房   | 學 | オシバ   |
| 電報局  | 電 | デンポウ  |
| 信局   | 信 | シノキ   |
| 海關   | 海 | カイクワン |
| 領事公館 | 領 | リョウジ  |
| 欽差公館 | 欽 | キンシ   |
| 官殿   | 官 | カンテン  |
| ○市   | 市 | シ     |
| 關行   | 關 | カンギョウ |
| 鮑魚   | 鮑 | ボウイ   |
| 蝦米   | 蝦 | シロイ   |
| 蟹    | 蟹 | カニ    |
| 鱈魚   | 鱈 | モアソ   |
| 鱈魚   | 鱈 | ミヤソ   |
| 鮫魚   | 鮫 | カシラ   |
| 比魚   | 比 | ヒソ    |
| 鷄母   | 鷄 | カイモ   |
| 鷄角   | 鷄 | カイカク  |
| 猪    | 猪 | ヂウ    |
| 貓    | 貓 | ネコ    |
| 狗    | 狗 | イヌ    |
| 牛母   | 牛 | ウシ    |
| 牛公   | 牛 | ウシ    |
| 驢    | 驢 | ロ     |
| 馬    | 馬 | ウマ    |
| 狐狸   | 狐 | キツネ   |
| 鹿    | 鹿 | カ     |
| 鹿鹿   | 鹿 | カ     |

|     |   |      |
|-----|---|------|
| 書   | 書 | シ    |
| 校   | 校 | クワ   |
| 飛信局 | 飛 | トウシ  |
| 郵便局 | 郵 | ユウビン |
| 稅關  | 稅 | ゼイカン |
| 領事館 | 領 | リョウジ |
| 公使館 | 公 | コウシ  |
| 官殿  | 官 | カンテン |
| 府   | 府 | フ    |
| 木虱  | 木 | キ    |
| 虱母  | 虱 | シ    |
| 蛆   | 蛆 | シ    |
| 芥繩  | 芥 | カイ   |
| 狗蟻  | 狗 | コ    |
| 蜘蛛  | 蛛 | シ    |
| 蛇   | 蛇 | シ    |
| 水蛙  | 水 | スイ   |
| 蜂   | 蜂 | ハチ   |
| 蝴蝶  | 蝶 | テフ   |
| 火蠟  | 火 | カ    |
| 鴨   | 鴨 | カ    |
| 粉鳥  | 粉 | コ    |
| 鳥鴉  | 鳥 | カ    |
| 雀仔  | 雀 | カ    |
| 筍母  | 筍 | カ    |
| 鷹   | 鷹 | カ    |
| 孔雀  | 雀 | カ    |
| 仙鶴  | 仙 | カ    |
| 耗鼠  | 耗 | カ    |

|     |        |        |
|-----|--------|--------|
| 銀行  | 銀行     | 銀行     |
| 公司  | 會社     | 會社     |
| 輪   | 船      | 船      |
| 護照  | 旅券     | 旅券     |
| 車   | 車      | 車      |
| 駁船  | ボツソ    | ボツソ    |
| 火輪船 | ホエルソツソ | ホエルソツソ |
| 火車頭 | ホエチヤウ  | ホエチヤウ  |
| 火輪車 | ホエルソツソ | ホエルソツソ |
| 鐵路  | 鐵道     | 鐵道     |
|     | 名      | 名      |
| 寒熱病 | クワンイマヒ | クワンイマヒ |
| 嗽   | カウ     | カウ     |
| 熱病  | イヒソ    | イヒソ    |
| 傷風  | シヨソホソ  | シヨソホソ  |
| 齒痛  | キチヂヤソ  | キチヂヤソ  |
| 頭痛  | ダウヂヤソ  | ダウヂヤソ  |
|     | 病      | 病      |
| 珊瑚  | シヤソホ   | シヤソホ   |
| 珍珠  | ヂソツ    | ヂソツ    |
| 鋼   | クワン    | クワン    |
| 鐵   | テツ     | テツ     |
| 銀   | ギン     | ギン     |
| 金   | キン     | キン     |
|     | 金      | 金      |
| 緋紅  | ヒイロ    | ヒイロ    |
| 大紅  | トアアソ   | トアアソ   |
| 黑色  | クワシロ   | クワシロ   |
| 白色  | ハクシロ   | ハクシロ   |
| 紅色  | アカシロ   | アカシロ   |

|     |        |        |
|-----|--------|--------|
| 鴉片  | アヘン    | アヘン    |
| 椶櫚  | ソウジ    | ソウジ    |
| 班戲  | ベンキ    | ベンキ    |
| 挑夫  | チウフ    | チウフ    |
| 打鉄  | ダテツ    | ダテツ    |
| 土水  | ツチミヅ   | ツチミヅ   |
| 木匠  | キヤウ    | キヤウ    |
| 戲館  | キヤウ    | キヤウ    |
| 雜貨店 | ソウホウテン | ソウホウテン |
| 柴廠  | ソウチヤウ  | ソウチヤウ  |
| 應臉  | オウゼン   | オウゼン   |
| 楊梅瘡 | ヤウメイソウ | ヤウメイソウ |
| 疹   | シ      | シ      |
| 牛痘  | ウシウ    | ウシウ    |
| 出珠  | シュツ    | シュツ    |
| 做劑  | ソウジ    | ソウジ    |
| 寶石  | クワシロ   | クワシロ   |
| 金剛石 | キンゴウシ  | キンゴウシ  |
| 水銀  | スイギン   | スイギン   |
| 錫   | シヤク    | シヤク    |
| 鉛   | エン     | エン     |
| 靛色  | イン     | イン     |
| 灰色  | クワシロ   | クワシロ   |
| 綠色  | キナシロ   | キナシロ   |
| 赤色  | アカシロ   | アカシロ   |

厚 薄 大 中 小 硬 軟 高 矮 深 淺 遊

カク ムネ シユウ ギ一 ムソ クワソ クイ クソ

厚 薄 大 中 小 硬 軟 高 矮 深 淺 遊

菲 葵 緞 花 緞 縞 帶 海 參 燕 窩 魚 翅 鮑 魚 采 燕 腰 刀 提 督 總 兵 副 將 參 將 遊 擊

(第二章)

トツヨシ ムソホエ トウソク シヤウヂユ ハイタイ ハイサソ イエマウオ一 ヒユイチ一 コ一ヒユイ ツアイエソ ヌウトウ ムヲトウ ムヲトウ 名 中將 少將 大佐 中佐 少佐

短 句

紅茶 綠茶 磚茶 木料 土炭 硝磺 鉛作 鑿眉刀 火銃 旗幟 大砲 大尉 中尉 少尉 曹長 曹 紅茶 アソテ一 綠茶 リエテ一 磚茶 ツソテ一 木料 ム一リヤウ 土炭 トウトテ一 硝磺 シヤウホソ 鉛作 チヤソテ一 鑿眉刀 ハウモイトウ 火銃 ホイロ 旗幟 キ一チ一 大砲 トアバウ

居後 頭前 涼 熱 歹 好 濕 乾 窮 富 便 宜 貴 物 粗 便 快 晚 早 窄 寬 短 長 暗 亮 扁 四 個 圓 盤 血 近

又緊

ムイアウ  
 ヌウチユ  
 リヤソ  
 中ユツ  
 バイ  
 ホウ  
 タン  
 ター  
 キエン  
 プー  
 バン  
 クイ  
 イユ  
 チヨウ  
 ヌン  
 クウ  
 ムン  
 ツア  
 カイ  
 クラ  
 テー  
 トン  
 アン  
 シン  
 シカ  
 イ  
 シン  
 シン  
 シン

後 前 涼 熱 歹 好 濕 乾 窮 富 便 宜 貴 物 粗 便 快 晚 早 窄 寬 短 長 暗 亮 扁 四 個 圓 盤 血 近

右 左 逆化 誠實 沒誠實 聰明 糊塗 倣慢 又 倣慢 甜 苦 朽壞 勤謹 懶惰 肥 瘦 足 是 一樣 沒一樣 太難 容易 精氣 精氣 懷精氣 精 雜 違兒來 入來 快來 快去 多謝

イユ ツチ ツチホク ー  
 ムー ツチホク ー  
 シン シン  
 モー シン  
 ツアン ミヤン  
 ホウ トウ  
 タイ ヤン  
 チン  
 エー  
 ヒョウホク  
 コン  
 ツロトチ  
 プイ  
 カン  
 シン  
 ウン  
 チイユン  
 モウイユン  
 ガン  
 マン  
 チンキ  
 シン  
 ツツカ  
 クワイライ  
 クワイキ  
 トウシエ

右 左 不幸 正 不正 利口 馬鹿 倣慢 甘 苦 腐 勉 懶 懈 懈 肥 瘦 是 非 同 異 難 易 清潔 不潔 穢 此處 御這人 早川 早川 早川 早川 有難

|      |       |       |    |
|------|-------|-------|----|
| 回頭   | ホイダウ  | ホイダウ  | 後程 |
| 站    | チヤ    | チヤ    | 止  |
| 等候   | チンハウ  | チンハウ  | 少待 |
| 再來   | ツアイライ | ツアイライ | 又來 |
| 沒要緊  | モイヤウキ | モイヤウキ | 推  |
| 自然   | ツイヤ   | ツイヤ   | 勿論 |
| 所以   | ソイ    | ソイ    | 夫故 |
| 可是   | コイ    | コイ    | 然  |
| 真是   | チンチヤン | チンチヤン | 全  |
| 非總   | ロツツ   | ロツツ   | 總  |
| 搥去   | チイキ   | チイキ   | 搥  |
| 這有   | チヤウ   | チヤウ   | 茲有 |
| 毀了   | カウ    | カウ    | 十分 |
| 你錯了  | コイツ   | コイツ   | 汝  |
| 伊有氣  | イウキ   | イウキ   | 彼人 |
| 伊真如誰 | イヂン   | イヂン   | 彼人 |
| 給我看看 | ホグ    | ホグ    | 私  |
| 問々   | モン    | モン    | 彼人 |
| 給我   | ホ     | ホ     | 私  |
| 借給我  | チヨ    | チヨ    | 私  |
| 汝知曉  | コイ    | コイ    | 汝  |
| 你愛這個 | コイ    | コイ    | 汝  |
| 你吃煙  | コイ    | コイ    | 汝  |
| 你會記  | コイ    | コイ    | 汝  |
| 你看見麼 | コイ    | コイ    | 汝  |
| 誰個   | ヒ     | ヒ     | 誰個 |
| 仔細   | ヒ     | ヒ     | 仔細 |
| 仔細   | ヒ     | ヒ     | 仔細 |
| 恰押   | カ     | カ     | 恰押 |
| 更年了  | ケン    | ケン    | 更  |



誰人

チーライ

何人

何時

チーレイ

何時

伊講甚麼

イコソソ

伊何

洗々

スオイ

洗々

掃々

サウ

掃々

伊做甚麼生理

イゾオイ

伊何生理

你何位來

コトウイ

汝何處來

你在何位

コトウイ

汝何處

你何時來

コトウイ

汝何時來

幾個錢

クイエ

幾何

(第三章)

會 話

○ 便

彼

來這位來

ライガウイ

此方來

恰趕緊的

カツコソ

早

在這位做甚麼

ヂユウイ

在此處何

過來看々

クチライ

來看

持許支你來

チーヒ

其竹

持這個包袱去

チーチ

此包

這位威健便得

チウイ

其處

還要去頭前

ハルキ

前邊

修理這個罷

シウリ

此

持這個交給某兄

チーチ

此

打聽他的新羅茶廳

チエソ

彼等

等一點仔久

タソ

一寸

信通沒匿了

ソソ

拾

持這個洗消氣臉

チーチ

之

在這位規願罷

ヂユウイ

此處

儘管做你的事罷

チンク

獸

起頭你運動手

キタウ

未

做了就對我講罷

イゾ

終

|            |            |          |
|------------|------------|----------|
| この川        | トアチレ       | 抛這個      |
| 之ヲ牽ケ       | ホウノチ       | 好々的撥籠    |
| 確リト受取レ     | ツア         | 可卜川方打的   |
| モツト力ヲ入レテ持テ | コブトソリヤウバ   | 折斷了罷     |
| 切テ任舞       | トイリスチヤキユ   | 替換者去     |
| 交ル交ル行ケ     | チヤウレキチアイユソ | 抄寫這樣     |
| 此樣ニ寫セ      | クワイシヤユ     | 快寫賤      |
| 早ク書ケ       | ソオキイヤホウ    | 粗其也好     |
| 粗末ヲモ宜ク     | マソマソヲツオイ   | 優々の做甚麼呢  |
| グズノ何チテ居ルカ  | タソコソイツンチ   | 耽擱時進呢    |
| 時間ヲ誤ルン     | チユクオアホソク   | 照我吩咐的樣做罷 |
| 私ノ指圖ノ通りニセヨ | ツイオイバソリユソ  | 對伊商量的做罷  |
| 彼人等ト相談レテヨ  | マイソアウナウ    | 邊吵鬧      |
| 火ヲ焚ケ       | キホ         | 起火       |
| 燈ヲ點ケヨ      | ラソテソ       | 點燈       |
| 皆消セ        | リヤウバソツオソ   | 隨捻闌息了罷   |
| 彼人ヲ呼       | キエチソ       | 叫第伙      |
| 之ヲ呼ヘテ置ケ    | シエキチレ      | 收起這個     |
| 先程ノ品ヲ出シテコイ | キヤソライソチ    | 持出這進的物件來 |
| 靜ニ持テ       | マソマソテ      | 優々の持賤    |
| 動カヌナ       | ウソダソダソ     | 忸怩動賤     |
| 此合圖ヲ揚ケヨ    | キヤチレソ      | 寄這個信     |
| 笛ヲ鳴ラセ      | チヨイヒソチ     | 吹品仔      |
| 下ニ置ケ       | バソチユミソ     | 放在下面     |
| 一ツノ別ニ置ケ    | チレチレチバ     | 一個一個的排好  |
| 電ヲチハカス     | チヤキチイ      | 應起來的賣用   |
| 數ハハ        | ソホソバ       | 奉了卜卦的    |
| 背負トモ抱ケル    | ソホソバ       | 又弄了卜卦的   |
| ノ勝手ニセヨ     | イヨソ        | 負着擔着隨你的意 |
| アノ中カラ川也    | チオチイ       | 著西面排出來   |
| 川ノ中へ入レヨ    | ソキユ        | 放著河內面去罷  |

捲起這個來  
 打開這絨單掛起來  
 照這樣尺寸做你通  
 錯子  
 走々  
 行開点存  
 持這個轉  
 懷通放  
 讀給我听 (聽)  
 懷通寬記的吩咐語  
 時回信來  
 務人向你々購買覽的  
 收密慶  
 第入陸來替換  
 笨懶的長家已吃虧  
 子細々々の查考來  
 告訴家已的心意罷  
 恰忍著單海險  
 大家藉手的做  
 借一支擱頭來  
 預備乾糧去  
 持這酒送給隔壁去  
 再添多  
 你店內務棉花廳  
 有幾樣檢着々卜第  
 一樣呢  
 攪擾卜看  
 這是頂好的這是次的  
 我看這號次的倒好  
 有這幾項是卜幾個錢  
 之卷ケ  
 其幕ヲ開キテ服  
 此キ合セ作  
 走々  
 其幕ヲ開キテ服  
 此キ合セ作  
 之卷ケ  
 命命ヲ忘ルナ  
 我ニ讀テ聞カセ  
 懷通寬記的吩咐語  
 時回信來  
 務人向你々購買覽的  
 收密慶  
 第入陸來替換  
 笨懶的長家已吃虧  
 子細々々の查考來  
 告訴家已的心意罷  
 恰忍著單海險  
 大家藉手的做  
 借一支擱頭來  
 預備乾糧去  
 持這酒送給隔壁去  
 再添多  
 你店內務棉花廳  
 有幾樣檢着々卜第  
 一樣呢  
 攪擾卜看  
 這是頂好的這是次的  
 我看這號次的倒好  
 有這幾項是卜幾個錢

○ 商店

十五元买了  
十五圓より安くハ買

從來沒聽見講這貴  
的價錢

再低價就不買了  
モツト讓ケナクハ買

別位還有最多店呢  
他モ澤山店ハアリ升

味雖味貴的徐講是多  
少

八個銀多就不添了  
八圓ヨリモ一厘モ出

曉就吃虧了看物件  
夫ハ御無理ヌ色々ノ

四面還務次的呀麼  
カ内面ガ落チテハ居ラヌ

內外總是一樣的  
然ラハ私ハ買ヒ升ヨウ

曉我就買罷  
記ユテ釣疑チ下サイ

給你這個銀錢我的  
細銀找呢

那沒找給我銀罷  
ナモ一タズツアウチ

還要買別物作呀  
其棚ノ一番上ノ品ヲ持

那頂面舉行頂物件  
來テ知見セ

說不實的物件  
アハ賣品ヲハアキヤ

還是賣的怎樣排  
店賣品ヲモノチ何故

不是賣的，是賣的  
目極下ノト真中カラ三番

物可是新人買定的  
セ目極下ノト真中カラ三番

這極下的和中央  
一ツハ大キ過キ一ハ小

這個樣的是怎樣呢  
此形テハ如何ゾ

這極好的是給我  
是ハ極ク宜イ早ク見セ

這好囉  
此色ハ氣ニ入ク

這顏色真中的我  
夫ハ覺合テス

真話我揀底包時  
此色ハ氣ニ入ク

這顏色真中的我  
夫ハ覺合テス

這顏色真中的我  
夫ハ覺合テス

這顏色真中的我  
夫ハ覺合テス

這開花頭是不中意 應手オソイヤウソソ

也不是 ヤウソソ

價錢是第一項對呢 チイチソシチハソ

兩項給五角半銀器 オソハソソホソオカガ

就沒換價應 チユモソソケイヤ

將這物可以送到我 チヨソチキミソソイカ

厝裡去盤做賣做 オイホソオソソソソソ

到後時去離做賣 賣カウソソソソソソソ

因為現在沒人 賣カウソソソソソソソ

不是明且日再來買罷 アソソソソソソソソソ

唉、小夥計轉來了 ハソソソソソソソソソ

工資是多少錢 カソチソソソソソソソ

本來物件真便宜の ソソソソソソソソソソ

折本了呢 折本ソソソソソソソソ

我實在算錯了已經 折本ソソソソソソソソ

怪通自賊那務糊塗 ウソソソソソソソソソ

的買賣的人應做負責 チソソソソソソソソソ

主顧的店做賣起色 主顧ソソソソソソソソ

得罪得罪 ツソソソソソソソ

物件賣味去惹折本 ミキソソソソソソソソ

吃虧了 吃虧ソソソソソソソソ

這塊布剪了三尺下 這塊ソソソソソソソソ

應賣的 賣カウソソソソソソ

三尺哈你發要四尺 三尺ソソソソソソソソ

給你罷 給你ソソソソソソソ

這就真撥了 這就ソソソソソソソ

沒錯 沒錯ソソソソソソ

這個樣的請你看々 チソソソソソソソソソ

這顏色太選了要擦 チソソソソソソソソソ

一點仔的 一點ソソソソソソ

還有粗的一點仔呀 ハソソソソソソソソソ

怎樣粗的應有 ソソソソソソソソソ

此ノ撰採ハお氣召ソソ

價ハ高ナイ

ソソソソソソソソソ

ソソソソソソソソソ

ソソソソソソソソソ

ソソソソソソソソソ

這個儲用的頂合式的

價錢是彼此商量罷

摺共是少錢

是五元六角四分

便給我就是

另日給倒氣今日

給罷

有算請呀沒請你看

錯了々々多七尖

這錢難死了

你不買麼

我今日沒帶錢來

借去也好

買手山預備出外用

要買物作吃

這隔幾層各探點

心呢

○ 郵 便 局

信局在那路

在這條街下面

這一張北寄到上海

多少工錢

一兩重的替信一角

信船何時開的

是只推開的

隨等下回帶去罷

你約基上灘何時來

信呢

今夜或是明且早起

我這信是欲收條的

往香港進一個月去幾

回信呢

此ガ一番便使上頃デ

價ハ相引ニシヨウ

皆テ何程ニナリマス

五圓六十圓錢デスガ

序テ宜ク御座リ升

他日デハ面倒デスカラ

今日上ガマシヨウカ

覽テ算ハアリマセヌカ

建テ七錢多イ

是ハ失禮デシタ

汝ハ買ヒマセヌカ

私ハ今日錢ヲ持參シマ

借テ出テナカレテモ

宜ク御座リ升

道中用ニ手拭ヲ買ヒマ

何カ食物モ欲イ

此ノ際ニ色々ノ菓子ヲ

買テ居升

郵便局ハ何處ニアルカ

此町ノ下ニアリ升

此手紙ヲ上海迄送ルノ

十匁ノ重ニテ十錢デス

船ヲ何日出マス

今出升

次回ノ便ニ送待マシヨウ

汝ハ何日上海ヨリ手紙ヲ

來ルト思ヒ升カ

今夜ガ又ハ明朝デモ

此手紙ハ受取リガ入ル

香港行ノ手紙ハ一月

何回出升カ

每月始メノ月曜日

一番早イ英國行ノ郵便

何時有緊接奔去英國的船呢

船ハ何日出サスカ

下月初二

來月二日

往倫敦寄信幾日

倫敦行キノ手紙ハ幾日

大概六七个禮拜的

大概六七个間掛リ外

你可以對我講去某位路呢

何卒某處ニ行ク道ヲ教

這就某位去某位的路

此ガ某處ニ行ク道ゾス

一條路不是還某位

此ハ某處ニ行ク道ゾハ

這某位去某位的大路

此ハ某處ニ行ク大道ゾ

我看許一條路行呢

我ハ彼ノ道ヲ行ケル

頭前直行

前ノ道ヲ真スガお出

大邊有一條巷

左ノ方ニ一條ノ町カ

行進許一條巷就是

アスコノ路ヲ行ケハ

丁順一條路行就沒錯

此道ヲ行ケハ間違

這去許位有多少路

此處カラ向逆下ノ路

一里差不多

一里内外デレロカ

你轉的着地方有姓

汝ハ此處ニ來ト申人

在這邊街住有姓葉

此處ニ來ト申人ガ

我味曉的務著姓的

我ハハアルカナイ

的屋、這位有這個人

ハ、此邊ニソク

你可以對我講伊住

何卒彼人ノ住所ヲ

伊住在這條街儘尾

伊人ハ此處ノハズ

是

住テ居引

是

住テ居引

我三卜去趣伊的

來我可以擔你去伊

的騰呢

這努力了

○見

看戲好不旺

我不介意

你要歡喜甚麼

你要看々書畫來

有人來了

請入來

啊原來是君永見應

有甚麼事隱隱

做甚麼好

我正要請出來呢

相伴去上野看畫麼

還命還命

侍傳罷

你免又係川

換了就是評位

借伊帶路

拜托々々你持着畫

頂半日好

下午日務事歸

你通鍾問請入來罷

好極了

又真好

你像是真的相似

你像當依散密

ゾオアチヤンボキユ

ツオアイチ

キユイテモウチニ

ヲイグホクヨロニ

クワンヒホウソホ

ゾオアウソカイヤ

ユ一ボホウソヒ一シ

ニ一ボクワソ

ウナソライリヤウ

チヤンヂライ

オ一グワソライシ

ウシミヌイチトヤ

ツオイシミホ一

ゾオアチヤンボクソ

クワンソホアソキモソヤ

ツウソソソ

チエヤアチヤル

ウソメソ ウソエソ

クワリヤチエヒモウカ

チエヤアイトアロ一

バイトウ

ツオウオイ

ツオホアソホ一

エボアソウダイチ

ウソクソツイモソチ

ホケリヤウ

ヨソスウイ

ウソカソソ

升我ハスガ行チ見様上恩

お出ナカハ我ガ彼人ノ

家チ教ヘチ上マシセウ

御苦勞デ御座リマシタ

劇場見物ハ如何チス

私ハ不賛成チス

夫レナラ何ガ宜シク御

座リ升カ

汝ハ繪畫チ見物ニ出

誰カ來タ

御道入ナカイ

ア、岩永ホソデスカ

何か御用チスカ

何かソシヨウカ

私共モ丁度言チ居タ

上野へ繪畫チ見ニお伴

畏リマシタ

車チ雇ヒマシマカ

入りマセタ

案内チ願ヒマシマウ

何卒相持ノ繪畫チ拜見

午前ハ宜シク御座リ升

午後ハ差間ヘカアリ升

御遠慮ナク御上リ下サ

實ニお上手デス

實物ノ様デス

御中入リマス



學校的事

這個人也會一會兒

請畫一個花籃

沒甚麼會

味醜的畫

給你這個樣呢

真味醜的

真爲難哪

我也要學能

真靈驗的邪際

請々我的意思

又催清楚麼

明白了

又清楚了

許位是甚麼樣

我味明白

又我不知

先生去別位去

在這落去有跑馬會

呢

人真多呢

從早起來的人真多

我不歡熱鬧

小心不要衣裳

馬驚了真險

怎樣出着難氣的話

請我不肯聽

講給我聽甚麼緣故

講起來話長

跑馬是好事點是歹

事呢

係好事人還要甚麼

へいモチス

ソレハ

ソレハ事ハ御座リヤ

此人モ少シ出カス

一ツ花ヲ畫テ下サ

未ダ然ラズ

出カセヨ

此手本ヲアガレヨ

迎モテメズ

實ニ大クレイ

私北モ構古クシヨ

仰々要用ノ事デス

少々心得申上テ

お理會リテスカ

理會リマシム

ソレヲ一ノ御一人ハ如何

私ニハ理會リマセヨ

先生他ニ參リマシム

此下ノ方ニ觀望ガアリ

升

釋衆デシヨ

朝子カラ大團ノ人出テ

私ハ雜間ノ所ハイキテ

衣服ガ汚レ升

馬ガ暴レルト危險イ

ソレヲナサテ事ハ承知

其理山ヲ聞セテ下サ

話レハ長イ

驚馬ハイ、事デスカ、

惡イ事ヲスカ

惡イ事ナラ人が去リ

啊味記的了

オ一モイキチリヤウ

總着轉去

ツレオツマユ

○歲

你幾歲了

ニトクイホイリヤウ

我二十歲了

グオアアツアホイリ

你老母有幾歲了

ホイリヤウ一ウクイ

伊是六十外歲了

イソラツアウクイホ

伊那有許大的年紀

イナウヒユトアアコ

麼

イソキヤ

伊係老呢

イウソヘソウウチ

你兄弟有幾歲了

ユイヒヤウイウクイ

伊約伊有幾歲呢

ニヨイウクイホイ

伊摠有二十五歲內

イツソウアツアウクイ

就今日算還有一禮

チユキノアソハウ

你係罷你錯了

ウソモニツオリ

就今日算還有兩禮

チユキノアソハウ

拜呢

ヌソレバイチ

毛錯你講對了

モツオニコソトイ

今日是二十了

キノアソアツアウ

佢姆仔有幾歲了

ツアモキヤソウクイ

伊不過這五歲

イアコ一チキゾホイ

伊的身材比年紀恰

イテモソツアイヒ

大呢

ニソキカツアアチ

○醫

請先生來我真正係

チヤホセソソクアホ

爽快

チヤホセソソクアホ

先生好

チヤホセソソクアホ

我今日

チヤホセソソクアホ

你怎樣呢

ニソツアユソチ

我是感

グオアソカソボウ

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

ア、忘レチ居

你有幾日子

就從前日起

讓我教哪

嚙苦給我看看

你不過有一點仔發

熱你心肝頭痛呀味痛

你有嘔呀沒

我也係愛吃也困味

你着吃一點仔藥隻

呢這藥丸着分幾回吃

着恰燒一點仔

明且日我再來看你

今日早起你務爽快

好一點仔哈務点仔

這位仔好你吃立刻

翻身就好

○英 語

你會講紅毛話賣

小病良多

你學多少日呢

不過纔一年

你愛學紅毛話係

雖然跳的亦係小寡

我真係愛伊

你用是聽交法的

我川是蠶根布的交

法書

你想甚麼好的交法

書麼

是甚麼頂好的

キ一チヨメチヨメ中

コ一ウクイ中リヤウ

コユソクオアハサメ

チユイチホクオアク

コ一アコ一ウチラソ

ヤ一ホアウエチラソ

コ一ウアウアモ

クオアヤウソアイチ

ヤヤコソモイヂオ

コ一ヂオチヤテソヤ

クイホイチヤチ

チオカツシユチラソヤ

ア一ウソクオアアツ

キノウツアキコトウ

ホチラソヤ一カウチ

ソヤ一ホウ

クウウヨニチヤリツク

ソオイモイ

シユカ一モツイ

コ一ウアアチヤチヨ

ゾウチヤチヨ

コ一ウアアチヤチヨ

コ一ウアアチヤチヨ

チユイチホクオアク

チユイチホクオアク

コ一ウアアチヤチヨ

コ一ウアアチヤチヨ

コ一ウアアチヤチヨ

コ一ウアアチヤチヨ

コ一ウアアチヤチヨ

汝ハ幾日病氣ヲス

一昨日カラダス

我ニ脈ヲお見セナホイ

舌ヲお見セナホイ

ナニ少シ熱ガアル斗チ

胸ガイタミ升カドウ

汝ハ嘔キヤス

我ハ食事ガ進マセ

又能ク癢ヲレマセ

汝ハ少シ服藥スレハ直

此丸藥何回ニ飲ミヤ

今少シ暇ガニホイ

明日又ハ見舞教升

今朝ハ少シ宜シイカ

少シ宜シウ御座リ升カ

猶嗽ガ出升

此藥ヲ服ムト直リ升

汝ハ英語ヲお話シタス

少シトリテス

汝ハ幾日程ヲお學ビタレ

一年足ラズ

汝ハ英語ヲ學ブチチ

好キヲ知リヤセソ

が眞ニ好キデス

汝ハ誰ノ交法ヲお用

我ハコクヲクソボス

文法書ヲ用ヒヤレタ

汝ハ此交法書ヲ好イト

お考ヘテスカ

我ハ第一本ヲト思升

汝の先生は誰人

伊是紅毛人

你看紅毛語是爲難

麼

是給我想亦是無中

國的難

你看我口音是怎樣

你的口音沒遮隱

好

我難曉的紅毛語

比我的話好多

紅毛語在距離細亞地

方真正好用

在隨可以通行

○時

有幾點鐘

我看現在兩點鐘

無這呢分

又無這呢點

看々鐘去

現在兩點一刻了

鐘行恰慢呢

現在有兩點半鐘了

我想不到這哩了

照這打六點鐘

明且夜起我來

甚麼時准

七點鐘許時准來

笑恰呢雅

笑五點鐘也使得

現在你的錶甚麼時

我沒帶錢來

オハシテモソシ

イロアソモソナ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

オハシクワソアソ

汝の先生は誰人

彼人の英國人

汝ハ英語ハ六ヶ敷イト

ハハ、我ハ支那語極六

我ハ發音ハドツデス

汝ハ發音ハ應イトハア

我ハ英語ヲ知テ居リ升

我ハ英語ヲ知テ居リ升

英語ハ距離細亞地方ニ允

モ必要デス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

モ通用ス

○料理

付我持乘算來  
ホグオアチツアイ  
トアライ  
ホグオアイサヒ一ホ  
ソクソクボゾイサ  
一份幾個錢  
チアソクイエチソ  
チンシミアソアロ一  
下飯甚應湯時老爺  
ミソトソホグオアカ  
糲湯付我恰緊來  
ツキノライホグ  
你下甚應酒呢  
ニロボソミチユ子  
先棒一盤著欸魚  
ヤクワソソホアソチ  
對我持点仔青乘來  
ソツアグオアチソ一  
少乘持來  
ボトハ、早ク御馳来  
三便酒  
ニウホソクソモ  
你有好煙捲無  
ホグオアチクイエソ  
付我持幾個來  
キエバソチエトカ  
球緊器屋ハソコアルカ  
走差小番仔呢  
ソナホエ一子ボク  
ツアウサエ、ボク  
再付我持燒的酒來  
ソユチクイアチ  
我到愛々鼻酒  
グオアトアア  
麼你有德國的愛鼻酒  
ビチユモソチア  
付我持向研來  
ウクオアチ一ソバ  
你非持酒來  
ソライキユチ一チユ  
又開數付我  
クイトアホグオア  
問依賴  
昨日吩咐的事務是  
ツアホソフ一チ  
怎樣呢  
イチソツアユソ手  
那有味曉的道理過  
ナウモイヒヤウラト  
白嫩  
ウリヤイソツア  
講實話罷  
コソシオイバ  
還沒啊  
ハモ一ア  
第時著務  
ヂソサヤウ  
以後就怎樣呢  
イアアウチユツア  
怎樣到許時誰就歇  
ソツアユソカウヒユ  
味曉的別物麼  
モイヒヤウチバソモ  
滑々楚々の講  
チソノツオノ  
付我持乘算來  
品付持來  
三人前持來  
一人前イクラ女  
ヤ日那、何ソツア上  
糲湯付我恰緊來  
御酒ハ何ソツア上  
先魚一皿持來  
何ノ肉ガアルカ  
少乘持來  
走差恰緊來咖啡好  
ソツアウチエカソ  
三便酒  
ニウホソクソモ  
你有好煙捲無  
ホグオアチクイエソ  
付我持幾個來  
キエバソチエトカ  
球緊器屋ハソコアルカ  
走差小番仔呢  
ソナホエ一子ボク  
ツアウサエ、ボク  
再付我持燒的酒來  
ソユチクイアチ  
我到愛々鼻酒  
グオアトアア  
麼你有德國的愛鼻酒  
ビチユモソチア  
付我持向研來  
ウクオアチ一ソバ  
你非持酒來  
ソライキユチ一チユ  
又開數付我  
クイトアホグオア  
問依賴  
昨日吩咐的事務是  
ツアホソフ一チ  
怎樣呢  
イチソツアユソ手  
那有味曉的道理過  
ナウモイヒヤウラト  
白嫩  
ウリヤイソツア  
講實話罷  
コソシオイバ  
還沒啊  
ハモ一ア  
第時著務  
ヂソサヤウ  
以後就怎樣呢  
イアアウチユツア  
怎樣到許時誰就歇  
ソツアユソカウヒユ  
味曉的別物麼  
モイヒヤウチバソモ  
滑々楚々の講  
チソノツオノ

在何位看見的

去了幾回

有了多少處

是這個是那個

一定是恭托的

儘着氣力做

那驚許個人答應

依應得幾回就託幾

左想有想真係放心

只管商量着罷

真好丁局呢

感謝費神費神

必定卜奉求的

敢味錯麼

真過意實去

有甚麼法子呀沒

麼真容易的事麼

我務法子

關出沒趣味的歌來了

還々想這法子的了

○軍

等々

有甚麼事

你是何處的

我是本地人

要去何路去的

媽宮城轉來的

詐位有多少兵勇

酌量有五千外兵勇

步隊馬隊砲隊隨務

麼

何處見

幾度行

有了多少處

是這個是那個

一定是恭托的

儘着氣力做

那驚許個人答應

依應得幾回就託幾

左想有想真係放心

只管商量着罷

真好丁局呢

感謝費神費神

必定卜奉求的

敢味錯麼

真過意實去

有甚麼法子呀沒

麼真容易的事麼

我務法子

關出沒趣味的歌來了

還々想這法子的了

等々

有甚麼事

你是何處的

我是本地人

要去何路去的

媽宮城轉來的

詐位有多少兵勇

酌量有五千外兵勇

步隊馬隊砲隊隨務

麼

步兵騎兵砲兵皆居

大概五千余

步兵騎兵砲兵皆居

隨有  
浪水也有兵應

所見講從整南來丁  
六營兵

在海許邊札營呢

是在海東邊呢

許位有橋呀沒

有浮橋

伊隨是拜館隊麼

是隨帶着拜館

是前隨麼

不是後隨麼

統帶官是姓甚麼的

是一位姓周的總兵

碼頭是離這有多少

有二十外里路

路上有甚麼樹木沒

竹圍沒

澎湖一帶隨沒樹木

你講的話隨是真的

那是白賊我要盟你

的命

我敢放白賊

你姓甚麼

姓李

多少歲

三十五歲

你是那一省的人

廣東省潮州府的

你卻是甚麼麼營

是潮州左營練兵營

督府リ升

淡水ノ方ニモ兵ガアル

臺南ヨリ六營來タト聞

海ノ何岸ニ陣取タカ

海ノ東岸ヲス

彼所ニ橋ガアルカ

浮橋ガアリ升

彼等ハ皆洋銃隊カ

ハ、皆洋銃ヲ持テ居

先達カ

否、元込ヲス

司令官ハ何ト云フ人ダ

周將軍ヲス

碼頭ハ是ヨリ幾里アル

二十余里アリ升

道ニ森カ鏡カアルカ

澎湖ハ總ヘテ森ハアリ

汝ノ云フノハ皆事實カ

若シ虚言ヲ申ト汝ノ命

私ハ決シテ虚言ハ申ヤ

汝ノ姓ハ何ト申カ

姓李ト申升

何歳ナルカ

三十五歳

汝ハ何省ノ者カ

廣東省潮州府ノ者ヲス

汝ノ所屬ノ營名ハ何ト

潮州左營練兵營

你當的最是應差事  
 我是雜餉家的非兵  
 第時許位起身時  
 本月初三由蕪南起  
 身來  
 運共是務幾營的兵  
 非十五營的兵勇  
 現在都是在何路呢  
 九營是在安平  
 六營是在蕪南  
 聽見講還有幾營與  
 來  
 是從何路來的  
 是從廣東來的  
 可最還味到

○附錄

○澎湖鄉名

|     |          |              |     |          |
|-----|----------|--------------|-----|----------|
| 紅木埕 | アノモ一ヂヤソ  | 又(紅毛城)アノモソヤソ | 媽宮  | マ一ゲン     |
| 火燒坪 | ホエソユヒソ   | 後窟潭          | 又窟潭 | アウク一タソ   |
| 西衛  | サイウオイ    | 文湧           | 文湧  | アノモ一     |
| 文湧底 | アノモ一トイ   | 石泉           | 石泉  | アノモ一     |
| 菜園  | ツア一アソ    | 前寮           | 前寮  | アノモ一     |
| 大埕山 | トアオアソツアソ | 小埕山          | 小埕山 | シエオアソツアソ |
| 雙頭脚 | シヤソクウエア  | 烏嶼           | 烏嶼  | ウ一カソ     |
| 小管進 | シエクソカソ   | 雞母尾          | 雞母尾 | ク一カ一     |
| 猪母水 | ヂユム一ツイ   | 鏡線尾          | 鏡線尾 | ヂ アソモ一   |
| 非仔埕 | チソアオソ    | 馬裡           | 馬裡  | シ一リ      |
| 風櫃尾 | ホンク一モ一   | 東衛           | 東衛  | ダソウオソ    |
| 大城北 | トアシヤソバ   | 鹽門           | 鹽門  | ア一モソ     |
| 林梭  | ナダウ      | 尖山           | 尖山  | チエソツアソ   |
| 瓦文港 | リヨソムソカソ  | 東石           | 東石  | ダソカソ     |
| 港底  | カソト一     | 西溪           | 西溪  | サイクオソ    |



|        |        |      |         |
|--------|--------|------|---------|
| 紅龜     | アツアツ   | 白猿坑  | ベツンキン   |
| 青螺     | チンルイ   | 太武   | ダイブイ    |
| 湖西     | オイサ    | 湖東   | オイダ     |
| 南寮     | ナンリヤウ  | 北寮   | バリヤウ    |
| 葉葉     | クオエヒ   | 山尾   | ツアツモイ   |
| 港仔尾    | カンアモイ  | 密脚嶼  | チーカイヌイ  |
| 潭邊     | タンヒン   | 鼎邊   | ヂヤンフン   |
| 沙港     | サアガ    | 土地公前 | トチテコノチ  |
| 水窟     | スイク    | 鼎阿頭  | ヂヤンアトウ  |
| 虎井     | ホーチン   | 種繁仔  | チュンファンチ |
| (北山各村) | バツアツ   | 中境   | チュンツン   |
| 港尾     | カンモイ   | 城前   | シヤンチン   |
| 鎮海港    | ヂンハイカン | 港仔   | カンア     |
| 旗頭     | キーダウ   | 小赤嶼  | シユチヤウ   |
| 大赤嶼    | トアチヤカン | 長岸   | トソホア    |
| 瓦碇港    | ヒヤダツカン | 通梁   | トソニユン   |
| 後寮     | アウリヤウ  | 四貝   | ソソア     |
| 船嶼     | チャウヌイ  | 吉貝   | カウホア    |
| (西嶼各村) | サイヌイ   | 外坡   | グワオア    |
| 內坡     | ナイオア   | 紅崎港  | チヤウ     |
| 大池角    | トアヂカ   | 小池角  | シユヂカ    |
| 竹篙灣    | ヂユウ    | 橫礁   | ホイダ     |
| 合介頭    | ハツカイダウ | 大葉葉  | トアクアヒ   |
| 小門     | シユモ    | 二環   | ニカン     |
| 後嶼     | アウラ    | 網坡   | マソア     |
| 水坡     | スイオア   | 橋門   | マソモ     |
| 花宅     | ホイテ    | 將軍湖  | クワンクワン  |
| 大嶼     | トアヌイ   | 花嶼   | ホイヌイ    |
| 東吉     | ダンキヤ   | 西吉   | サイキヤ    |
| 火山     | トアツアツ  | 四角仔  | シカア     |

○澎湖列島名

有所權版

發賣所 大坂市南區心齋橋北詰 中村鍾美堂  
 印刷者 大坂市東區内本町橋詰 六十八番屋敷 周撫社 前田菊松  
 發行者 大坂市南區末吉橋通四丁目 八十九番屋敷 中村芳松  
 著者 在臺灣退成技隊司令部附 通譯官 岩永六二

明治二十八年十月十二日印刷  
 明治二十八年十月十三日再版

|     |        |     |       |
|-----|--------|-----|-------|
| 種籾仔 | クワボアソア | 小門  | クイラソ  |
| 旭帆  | サイス    | 虎非  | ホーチソ  |
| 北山  | ヒツアソ   | 鳥帆  | チヤウタイ |
| 金藏  | キンス    | 匠員  | クソグ   |
| 吉貞  | カウボア   | 鷄帆  | クイス   |
| 木斗帆 | マツタサ   | 鉄碯  | チヂヤス  |
| 婦婆帆 | コトボ    | 土地公 | トヂコソ  |
| 大倉仔 | トケツソ   | 捆川  | クソコヤ  |
| 錠劍  | ヂヤカサ   | 舞廳  | クイソソ  |
| 陽帆  | イソス    | 陽帆  | ミソス   |
| 香爐  | ヒコソ    | 築架  | ヒケ    |
| 東吉  | タンキヤ   | 西吉  | カイキヤ  |
| 八單  | ボオク    | 將軍湧 | チヨソ   |
| 船蓬帆 | ツンバソ   | 猫帆  | コヤサ   |
| 花帆  | ホイス    | 大帆  | トアス   |
| 大帆男 | マアソ    | 險礁  | ヘンタイ  |
| 年心擲 | クイソソ   | 中敵  | ヂエソソ  |
| 川   | 三      | 五   | 六     |
| 山   | 四      | 五   | 六     |
| 岸   | 三      | 五   | 六     |
| 岸   | 三      | 五   | 六     |
| 岸   | 三      | 五   | 六     |